

# Bedienungs- und Wartungsanleitung für PLANETA – Schwenkauslegerarm TYP SA 250, TYP SA 600



## PLANETA Schwenkauslegerarm

### I. Technische Daten

**Tragfähigkeit bis 250 kg bei 1100 mm Tragarmlänge**  
**bis 600 kg bei 750 mm Tragarmlänge**  
**jedoch ohne Pos. 10 (Verlängerung Schwenkauslegerarm)**

### II. Wichtige Hinweise im Umgang mit Hebezeugen

1. Unbedingt die Anleitung vor Gebrauch lesen und dem Bediener am Gerät zugänglich machen.
2. Der Bediener muss mit dem Gerät sachgemäß unterwiesen sein. Unter Last darf das Gerät niemals unbeaufsichtigt gelassen werden!
3. Tragfähigkeit auf dem Typenschild niemals überschreiten. Zug- und Hubseile, bzw. Ketten des eingehängten Hebezeuges nicht über Kanten ziehen.
4. Niemals mit dem Produkt Menschen transportieren oder Lasten über Bereiche heben, unter denen sich Menschen aufhalten könnten.
5. Gerät muss einmal im Jahr von einem Sachkundigen überprüft werden, bei schweren Einsatzbedingungen auch öfter. Fragen Sie Ihren Händler oder PLANETA. Der Unternehmer haftet hierfür bei Schäden und hat für Prüfnachweis zu sorgen.
6. Vor Gebrauch das Gerät hinsichtlich Schäden, gelöster Schrauben oder Verdrehungen überprüfen und Fehler beheben.
7. Reparaturen an PLANETA-Hebezeugen oder Teilen dessen dürfen nur vom Hersteller bzw. durch eine geschulte Werkstatt mit PLANETA-Ersatzteilen ausgeführt werden.
8. Tragkonstruktionen, Anschlagmittel, Aufhängungen, Traversen etc. hinsichtlich Tragfähigkeit und Beschaffenheit der geforderten Belastungen durch Sachkundigen prüfen.
9. Nichtbeachtung der Anleitung, unsachgemäßer Einsatz, Korrosion durch ungenügenden Schutz oder eigenständige Produktumbauten lassen die Garantie erlöschen.
10. Korrosionsgefahr bei dauerhaftem Kontakt mit ungünstigen Witterungsverhältnissen wie z.B. hoher Feuchtigkeit oder schädlichen Umwelteinflüssen wie z.B. Atmosphären mit Säuredämpfen, korrosiven Gasen oder hoher Staubkonzentration verursachen vorzeitigen Verschleiß. Dies bewirkt keinen Garantieanspruch.
11. Weitere Informationen oder Teilelisten stellen wir oder Ihr Fachhändler Ihnen gerne zur Verfügung.

### III. Besondere Sicherheitsanweisungen

1. Sorgen Sie unbedingt für eine gewissenhafte Montage des Schwenkarms.
2. Ziehen Sie alle Schrauben unter Verwendung der Unterlegscheiben und Sicherungsringe fest an.
3. Achten Sie auf einen sicheren Stand und die zulässige Belastung des Rohres, an dem der Schwenkarm montiert wird. Dies unbedingt seitens des Baustatikers überprüfen lassen. Wegrutschen, Knicken oder Umkippen muss ausgeschlossen sein.
4. Regelmäßige Überprüfung der Halteschellen auf Beschädigungen und sicheren Halt durchführen.

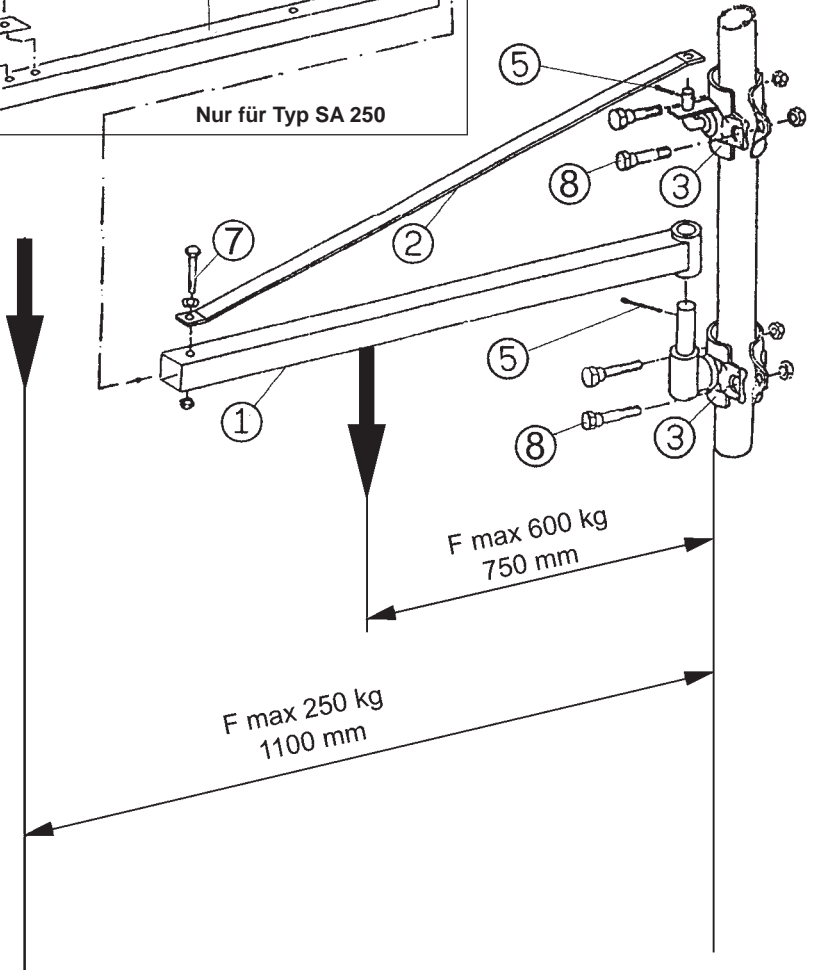
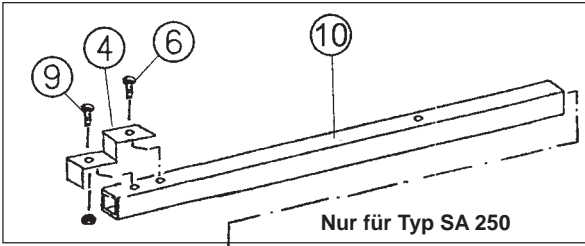
#### IV. Montaganleitung Schwenkauslegerarm

1. Montieren Sie die untere Befestigungsschelle **(3)** an das Rundrohr und ziehen Sie die Schrauben **(8)** fest an.
2. Setzen Sie den Schwenkauslegerarm **(1)** auf den Bolzen der unteren Befestigungsschelle und sichern Sie beide Teile mit dem Federstecker **(5)**.
3. Stecken Sie die Verlängerung **(10)** so weit in den Schwenkauslegerarm **(1)**, sodass die Bohrungen übereinander liegen und die Schraube **(7)** durch die Bohrung des Stützhalters **(2)**, in den Schwenkauslegerarm **(1)** und die Verlängerung **(10)** eingeschraubt werden kann.
4. Bringen Sie nun die obere Befestigungsschelle **(3)** an das Rundrohr, indem Sie den Bolzen der Befestigungsschelle in die Öffnung des Stützhalters einführen. Ziehen Sie die Schrauben **(8)** fest an.
5. Den Stützhalter **(2)** mit dem Federstecker **(5)** sichern.
6. Befestigen Sie die Sicherungslasche **(4)** an das Ende des Schwenkauslegerarmes mit einer Schraube **(9)**.
7. Hängen Sie den Bauseilzug an den Schwenkauslegerarm so ein, so dass dieser durch die Fixierschraube **(6)** gesichert werden kann.
8. Die Fixierschraube muss beim Eindrehen in die Sicherungslasche bis in die Bohrung des Schwenkauslegerarmes hineinreichen.
9. **Achten sie unbedingt darauf, dass sich der Hängebügel des Bauseilzuges zwischen der Sicherungslasche und der Fixierschraube befindet.**

#### V. Teileliste

1. Schwenkauslegerarm
2. Stützhalter
3. Befestigungsschellen
4. Sicherungslasche
5. Federstecker
6. Fixierschraube
7. Befestigungsschraube
8. Schrauben für Befestigungsschellen
9. Befestigungsschraube für Sicherungslasche
10. Verlängerung Schwenkauslegerarm

D





## EG-EINBAUERKLÄRUNG

Erklärung für den Einbau einer unvollständigen Maschine gemäß der EG-Richtlinien 2006/42/EG, Anhang II B, 2004/108/EG, Anhang I und 2006/95/EG, Anhang III

Hiermit erklären wir,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

dass die unvollständige Maschine,

**Schwenkauslegerarm Typ SA 250, im Traglastbereich bis 250 kg,  
bei 1100 mm Tragarmlänge,  
Schwenkauslegerarm Typ SA 600, im Traglastbereich bis 600 kg,  
bei 750 mm Tragarmlänge,**

die zum Heben und Senken von Lasten entwickelt worden ist, in der serienmäßigen Ausführung, einschließlich Belastungskontrolle, zum Einbau in eine Maschine bestimmt ist und den grundlegenden Anforderungen der nachfolgend aufgeführten EG-Richtlinien, soweit für den gelieferten Umfang zutreffend, entspricht:

### EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Ferner erklären wir, dass die technischen Unterlagen gemäß Anhang VII Teil B der Richtlinie 2006/42/EG erstellt wurden.

Wir verpflichten uns, die speziellen Unterlagen zu dem Hubwerk auf begründetes Verlangen an einzelstaatliche Stellen zu übermitteln. Die Übermittlung erfolgt elektronisch.

**Diese Erklärung bezieht sich nur auf die o.g. Produkte. Eine Inbetriebnahme ist solange untersagt, bis festgestellt wurde, dass o.g. Produkte sachgerecht eingebaut wurden und den Bestimmungen der o.a. EG-Richtlinien entsprechen.**

Bevollmächtigt für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Geschäftsführer)

Für Komplettierung, Montage und Inbetriebnahme gemäß Betriebsanleitung zeichnet verantwortlich

Ort .....

Datum .....

Verantwortlicher .....

Firma .....

# Notizen

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

Ihr verantwortlicher Lieferant



Návod k obsluze a údržbě pro:

## **Výkyvné výložníkové rameno**

PLANETA SA 250 / SA 600



# Návod k obsluze pro: výkyvné výložníkové rameno PLANETA

## I. Technická data

**Nosnost** do 250 kg při délce nosného ramena 1100 mm do 600 kg  
při délce nosného ramena 750 mm  
avšak bez pol. 10 (prodloužení ramena otočného výložníku)

## II. Důležité pokyny pro manipulaci se zvedáky

1. Před použitím se bezpodmínečně seznámte s návodem a dejte jej k dispozici obsluze přístroje.
2. Obsluha musí být řádně zasvěcena do obsluhy přístroje. Pod zatížením nesmí být přístroj nikdy ponechán bez dozoru!
3. Nosnost na typovém štítku nikdy nepřekračujte. Tažná a zvedací lana, resp. řetězy zavěšeného zvedáku nikdy netáhněte přes hrany.
4. Nikdy tímto přístrojem nepřpravujte lidi a nezvedejte břemena, pod nimiž by se mohli zdržovat lidé.
5. Přístroj musí znalec jednou za rok podrobit zkoušce, při horších podmínkách použití i častěji. Zeptejte se ve své prodejně nebo ve firmě PLANETA. Podnik zde ručí za škody a musí zajistit protokol o provedené zkoušce.
6. Před použitím zkontrolujte u přístroje případné škody, povolené šrouby nebo deformace a závady odstraňte.
7. Opravy zvedáků PLANETA nebo jejich dílů smí provádět pouze výrobce, resp. jím vyškolená opravna, a to s náhradními díly PLANETA.
8. Nosné konstrukce, uvazovací prostředky, závěsy, traverzy apod. musí zkontrolovat znalec ohledně nosnosti a povahy požadovaného zatížení.
9. Nedodržení návodu k obsluze, neodborné použití, koroze v důsledku nedostatečné ochrany nebo svévolné úpravy přístroje mají za následek zánik záruky.
10. Koroze způsobená trvalým kontaktem s nepříznivými povětrnostními podmínkami jako např. vysokou vlhkostí nebo škodlivými ekologickými vlivy jako např. atmosférou s výpary kyselin, koroziivními plyny nebo vysokou koncentrací prachu způsobuje předčasné opotřebení. V těchto případech záruka zaniká.
11. Další informace nebo seznamy dílů Vám poskytneme rádi my nebo Vaše specializovaná prodejna.

## III. Speciální bezpečnostní pokyny

1. Bezpodmínečně dbejte na pečlivou montáž výkyvného ramene.
2. Všechny šrouby s použitím podložek a zajišťovacích kroužků pevně utáhněte.
3. Zajistěte stabilitu trubky, na niž se výkyvné rameno montuje. Tuto trubku nechte přezkoumat stavebním statikem. Musí být vyloučeno sklouznutí, přelomení nebo převrácení.
4. Pravidelně kontrolujte příp. poškození a stabilitu přídržovacích objímek.

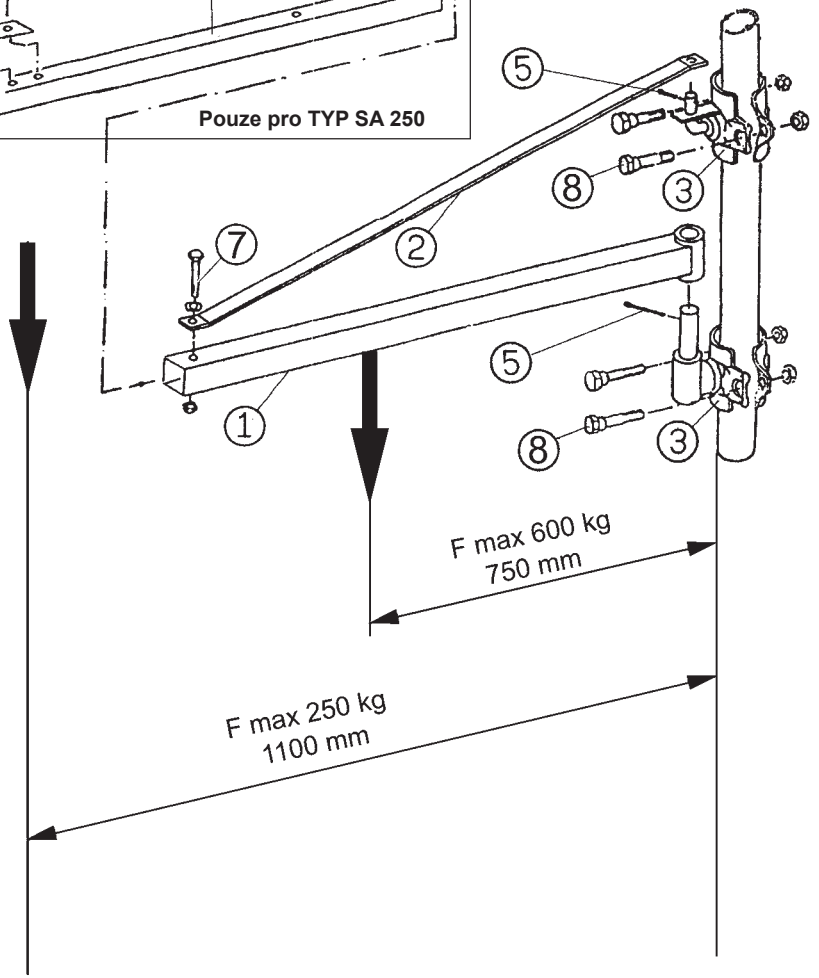
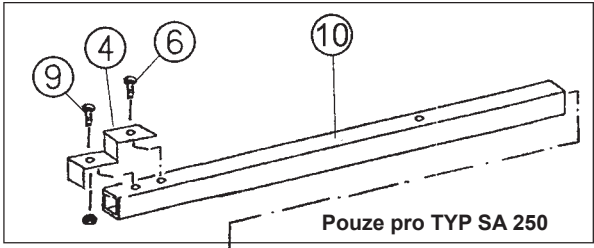
#### IV. Návod k montáži výkyvného výložníkového ramene

1. Namontujte spodní příchytku (3) na kulatou trubku a pevně dotáhněte šrouby (8).
2. Nasadte rameno otočného výložníku (1) na čep spodní příchytky a oba díly zajistěte pružinovou závlačkou (5).
3. Zasuňte prodloužení (10) natolik do ramena otočného výložníku (1), že se budou otvory překrývat a bude možné našroubovat šroub (7) skrze otvor opěrného držáku (2) do ramena otočného výložníku (1) a prodloužení (10).
4. Nyní namontujte dolní upevňovací objímku (3) na kulatou trubku tak, že čep upevňovací objímky strčíte do otvoru opěrného ramene. Šrouby (8) pevně utáhněte.
5. Opěrné rameno (2) zajistěte pružinovou závlačkou (5).
6. Připevněte zajišťovací třmen (4) na konec výkyvného ramene šroubem (9).
7. Zavěste lanový kladkostroj na výkyvné rameno tak, aby mohl být zajištěn fixačním šroubem (6).
8. Fixační šroub musí při zašroubování do zajišťovacího třmenu sahat až do otvoru výkyvného ramene.
9. **Bezpodmínečně dbejte na to, aby závěsný třmen lanového kladkostroje byl mezi zajišťovacím třmenem a fixačním šroubem.**

#### V. Seznam dílů

1. Výkyvné výložníkové rameno
2. Opěrné rameno
3. Upevňovací objímky
4. Zajišťovací třmen
5. Pružinová závlačka
6. Fixační šroub
7. Upevňovací šrouby
8. Šrouby do upevňovacích objímek
9. Upevňovací šroub pro zajišťovací sponu
10. Prodloužení ramena otočného výložníku

CZ





## PROHLÁŠENÍ O MONTÁŽI EU

Prohlášení pro montáž neúplného stroje podle směrnic ES 2006/42/EG, příloha II B, 2004/108/EG, příloha I a 2006/95/EG, příloha III

CZ

Výrobce

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

tímto prohlašuje, že neúplný stroj

**Rameno otočného výložníku typ SA 250,  
v rozsahu zatížení do 250 kg při délce nosného ramena 1100 mm,  
Rameno otočného výložníku typ SA 600,  
v rozsahu zatížení do 600 kg při délce nosného ramena 750 mm,**

který byl vyvinut ke zvedání a spouštění břemen, je v sériovém provedení, včetně kontroly zatížení, určen k montáži do stroje a odpovídá základním požadavkům níže uvedených směrnic EU, týkajících se dodaného rozsahu:

### **Směrnice o strojích EU 2006/42/EG**

Dále prohlašujeme, že technická dokumentace byla vytvořena podle přílohy VII část B směrnice 2006/42/EG. Na základě oprávněného požadavku se zavazujeme předat speciální dokumentaci ke zdvihacímu mechanismu úřadům v jednotlivých zemích. Předání proběhne v elektronické podobě.

**Toto prohlášení se vztahuje pouze na zdvihací mechanismus. Uvedení do provozu je zakázáno do doby, než bude zkonstatováno, že jeřáb, do kterého je zdvihací mechanismus vmontován, odpovídá ustanovením výše uvedených směrnic EU.**

Osoba zplnomocněná k sestavení relevantní technické dokumentace:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Manažer)

Za kompletaci, montáž a uvedení do provozu podle návodu k obsluze odpovídá podpisem:

Místo .....

Datum .....

Odpovědná osoba .....

Společnost .....

# Poznámky

CZ

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

**Zodpovedný dodávateľ:**



# Betjenings- og vedligeholdelsesvejledning for PLANETA svingarm TYP SA 250, TYP SA 600



# PLANETA sving-udlæggerarm

## I. Tekniske data

**Bæreevne** op til 250 kg ved 1100 mm bærearmlængde op til 600 kg ved 750 mm bærearmlængde dog uden pos. 10 (forlænger til sving-udlæggerarm)

DK

## II. Vigtige informationer vedrørende håndtering af løftegrej

1. Læs vejledningen inden brug og gør den tilgængelig for operatøren ved apparatet.
2. Operatøren skal være korrekt undervist på apparatet. Materiel med last må aldrig efterlades uden opsyn!
3. Bæreevnen på typeskiltet må aldrig overskrides. Træk- og løftewire eller kæder må ikke trækkes over kanter, når de er hængt i løftegrejet..
4. Produktet er ikke egnet til persontransport. Der må ikke løftes laster over områder, hvorunder der opholder sig mennesker.
5. Apparatet skal efterses en gang om året af en sagkyndig, under vanskelige driftsbetingelser oftere. Spørg din PLANETA-forhandler. Ejeren hæfter ved skader og skal sørge for dokumentation vedrørende eftersynet.
6. Inden brug skal apparatet kontrolleres med henblik på skader, løsnede skruer eller fordrejninger og fejlene skal udbedres.
7. Reparationer på PLANETA-løftegrej må kun udføres af producenten eller et undervist fagværksted med PLANETA-reservedele.
8. Tagkonstruktioner, anslag, ophængninger, tværbomme etc. skal af en sagkyndig kontrolleres med hensyn på bæreevne og beskaffenhed af de forekommende belastninger
9. Manglende overholdelse af vejledning, ukorrekt anvendelse, korrosion pga. manglende beskyttelse eller produktforandringer på egen hånd medfører at garantien bortfalder.
10. Korrosionsfare ved vedvarende kontakt med ugunstige vejrforhold som f. eks. høj fugtighed eller skadelige miljøpåvirkninger som f. eks. omgivelser med syredamper, korrosive gasser eller høj støvkonzentration medfører tidlig slid. Dette udløser ingen garantikrav.
11. Yderligere informationer eller delelister stiller vi eller din forhandler gerne til rådighed.

## III. Særlige sikkerhedsinformationer

1. Sørg altid for en omhyggelig montering af svingarmen.
2. Spænd alle skruer godt. Anvend underlæggskiver og låseringe.
3. Sørg for en sikker placering af det rør, hvor svingarmen monteres. Lad dette altid efterse af en byggestatiker. Røret må hverken kunne glide, knække eller vælte.
4. Udfør regelmæssig kontrol med holdebjælkerne med henblik på skader og sikker montering.

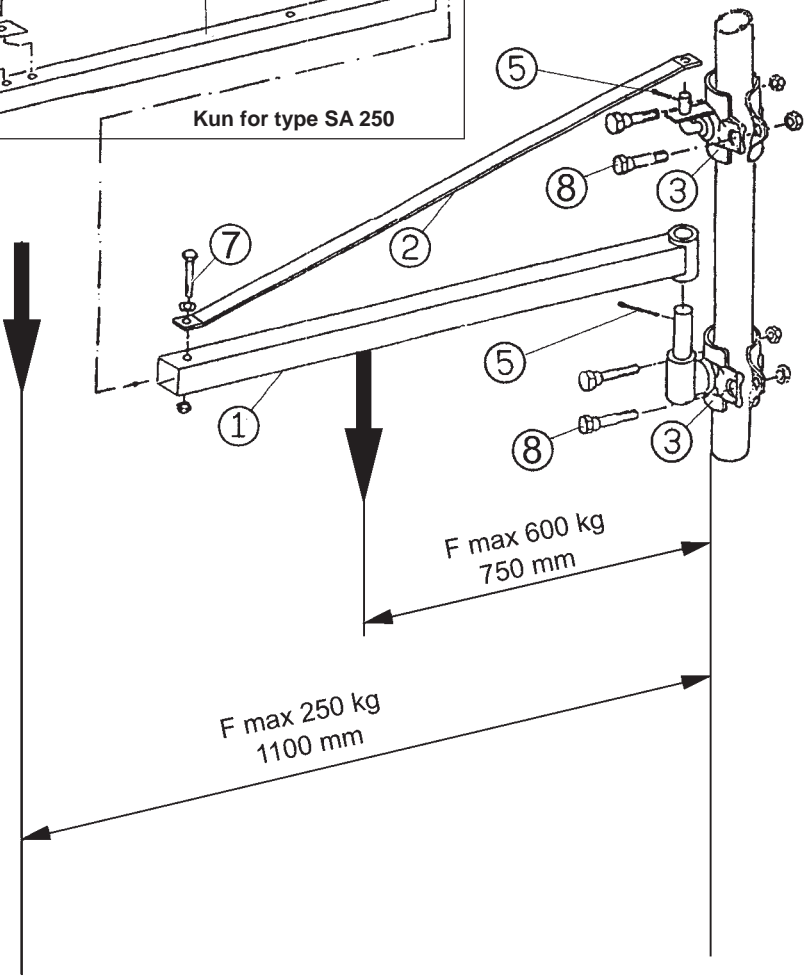
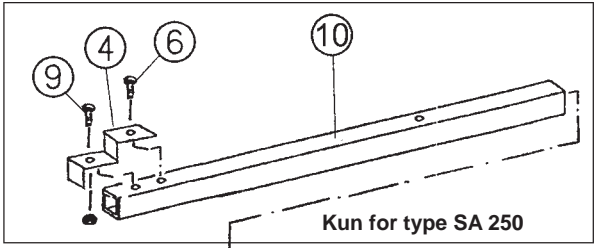
#### IV. Monteringsvejledning svingarm

1. Monter det nederste beslag (3) på det runde rør, og spænd det godt fast med skrue(r)ne (8).
2. Anbring sving-udlæggerarmen (1) på bolt(en) på det nederste beslag, og fastgør begge dele med fjederstikket (5).
3. Indfør forlænger(en) (10) så langt ind i sving-udlæggerarm(en) (1), at hullerne ligger oven på hinanden, og så skruen (7) kan iskrues gennem hullet i støtteholderen (2), og ind i sving-udlæggerarm(en) (1) og ind i forlænger(en) (10).
4. Nu monteres den nederste holdebøjle (3) på rundrøret ved at føre monteringsbøjle(n)s bolt ind i støtteholderens åbning. Stram skrue(r)ne (8).
5. Lås støtteholderen (2) ved hjælp af fjederbolt(en) (5).
6. Fastgør låsetappen (4) på svingarm(en) ved hjælp af en skrue (9).
7. Hægt kabeltrækket således på svingarm(en) at den kan låses ved hjælp af låseskrue(n) (6).
8. Låseskrue(n) skal ved montering i sikkerhedstappen nå ind i svingarmens boring.
9. **Sørg altid for at kabeltrækkets hægtebøjle befinder sig mellem låsetappen og fikserskrue(n).**

#### V. Deleliste

1. svingarm
2. støtteholder
3. fikseringsbøjler
4. låsetap
5. fjederbolt
6. låseskrue
7. monteringsskrue
8. skrue for fikseringsbøjler
9. Fastgørelsesskrue til sikringslaske
10. Forlænger til sving-udlæggerarm

DK



## Foreskrevne gentagelseskontroller

Kontroltype	Dato	Kontrollant	Kontrolresultat

DK

## EF-INKORPORERINGSERKLÆRING

Inkorporeringserklæring for del-maskine iht. maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II B, 2004/108/EF, bilag I og 2006/95/EF, bilag III

DK

Hermed erklærer vi,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

at del-maskinen

**Sving-udlæggerarm type SA 250, i bærelastområde op til 250 kg,  
ved 1100 mm bærearmlængde,  
Sving-udlæggerarm type SA 600, im bærelastområde op til 600 kg,  
ved 750 mm bærearmlængde,**

som er konstrueret til at hæve og sænke last, hvis standardmodel, inkl. belastningskontrol, er beregnet til inkorporering i en maskine opfylder de grundliggende krav i nedenstående EU-direktiver, såfremt det stemmer overens med leveringens omfang:

### **Maskindirektiv 2006/42/EF**

Desuden erklærer vi, at den relevante tekniske dokumentation er udarbejdet iht. maskindirektiv 2006/42/EF bilag VII, del B. Vi forpligter os til på behørig anmodning at udlevere det tekniske dossier. Udleveringen foretages elektronisk.

**Denne erklæring vedrører kun del-maskinen. Del-maskinen må ikke ibrugtages før kranen, som den skal inkorporeres i, er blevet overensstemmelsesvurderet og fundet i overensstemmelse med alle ovennævnte EU-direktiver.**

Undertegnede person er bemyndiget til udarbejdelse af den tekniske dokumentation:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(forretningsfører)

Undertegnede er ansvarlig for klargøring, montage og ibrugtagning:

By .....

Dato .....

Ansvarlig .....

Selskab .....

# Noter

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

**DK**

Ansvarlig leverandør



# Instrucciones de manejo para Brazo de pluma giratorio de modelo PLANETA SA 250 / SA 600

E



## Brazo de pluma giratorio de PLANETA

### I. Datos técnicos

**Capacidad límite de carga** de hasta 250 kg con 1100 mm de longitud de brazo portante de hasta 600 kg con 750 mm de longitud de brazo; sin embargo, sin la pos. 10 (extensión del brazo pescante giratorio)

## E

### II. Indicaciones importantes para la manipulación de equipos de elevación

1. Es imprescindible leer las instrucciones antes del uso y ponerlas a disposición del operador en el aparato.
2. El operador debe estar correctamente instruido en el manejo del aparato. No se debe dejar nunca sin vigilancia el aparato cuando tenga carga.
3. No se debe sobrepasar nunca la capacidad de carga que figura en la placa de características. No se deben tensar nunca sobre cantos los cables de tracción y de elevación, o las cadenas del equipo de elevación colgado.
4. No se deben transportar nunca personas con el producto, ni elevar cargas por encima de zonas en las que pueda haber personas.
5. El aparato debe ser revisado correctamente por un experto una vez al año, o con mayor frecuencia en caso de duras condiciones de funcionamiento. Pregunte a su proveedor o a PLANETA. El empresario es responsable en caso de daños y deberá tener disponible el comprobante de la revisión.
6. Antes de utilizar el aparato comprobar si existen daños, tornillos flojos o torsiones y solucionar los fallos.
7. Las reparaciones de los equipos de elevación de PLANETA o de partes de ellos, sólo pueden ser realizadas por el fabricante o por un taller instruido y con piezas de recambio de PLANETA.
8. Los expertos deberán revisar las estructuras portantes, medios de sujeción, suspensiones, travesaños etc. por lo que respecta a la capacidad de carga y constitución de las cargas establecidas.
9. Será motivo de extinción de la garantía la inobservancia de estas instrucciones, la utilización incorrecta, la corrosión por insuficiente protección o las modificaciones arbitrarias del producto.
10. El peligro de corrosión por contacto permanente con condiciones climatológicas desfavorables, como p. ej. humedad elevada, o las influencias medioambientales perjudiciales, como p. ej. las atmósferas con vapores ácidos, gases corrosivos o concentraciones elevadas de polvo, causan un desgaste prematuro. Éste no da derecho a reclamación de garantía.
11. Nosotros o su proveedor especializado pondremos gustosamente a su disposición más informaciones o listas de piezas.

### III. Indicaciones de seguridad especiales

1. Es imprescindible que se preocupe por el meticuloso montaje del brazo giratorio.
2. Apriete todos los tornillos utilizando las correspondientes arandelas y anillos de seguridad.
3. Observe que el tubo sobre el que se monta el brazo giratorio quede bien asentado. Es imprescindible que el especialista en cálculos estáticos compruebe este punto. Debe quedar excluida la posibilidad de que resbale, se doble o se vuelque.
4. Realice comprobaciones periódicas de las abrazaderas de soporte, por lo que respecta a daños y firme sujeción.

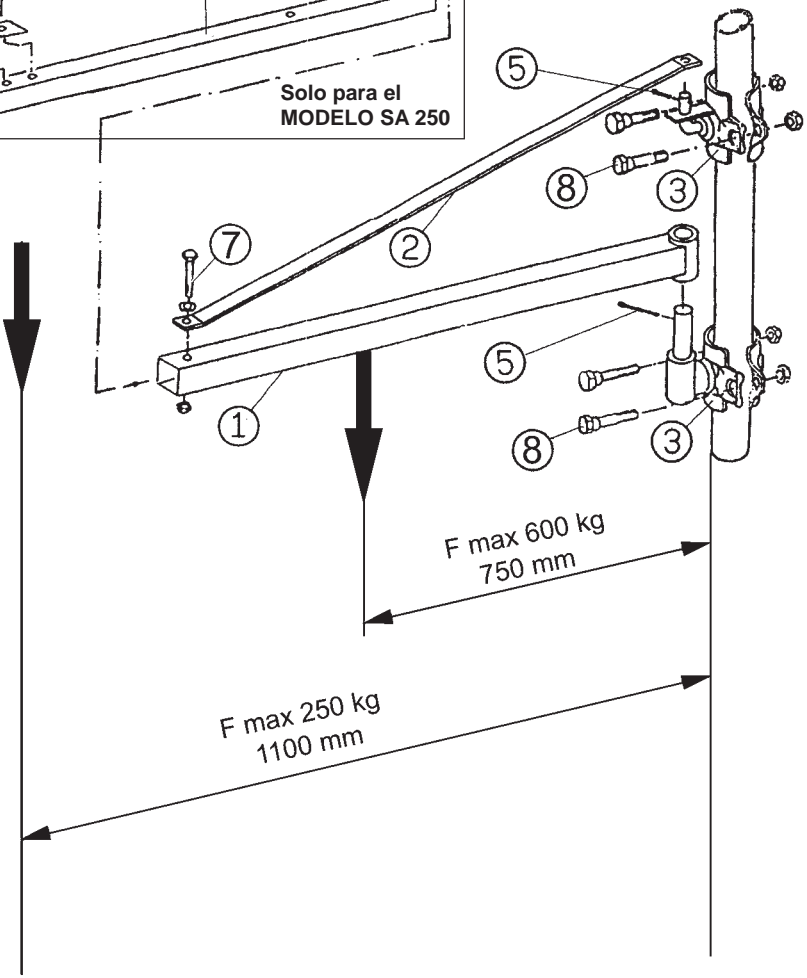
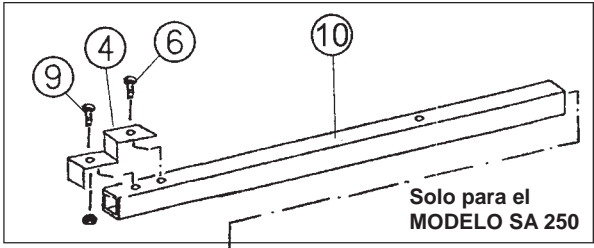
### IV. Instrucciones de montaje del brazo de pluma giratorio

1. Monte la abrazadera de fijación interior **(3)** en el tubo circular y apriete firmemente los tornillos **(8)**.
2. Coloque el brazo pescante giratorio **(1)** sobre los pernos de la abrazadera de fijación inferior y asegure ambas partes con los pasadores elásticos **(5)**.
3. Introduzca la extensión **(10)** en el brazo pescante giratorio **(1)** a una profundidad, de modo que las perforaciones queden superpuestas y el tornillo **(7)** se pueda atornillar, a través de la perforación del soporte de apoyo **(2)**, en el brazo pescante giratorio **(1)** y en la extensión **(10)**.
4. Aplique ahora la brida de sujeción inferior **(3)** al tubo redondo, introduciendo para ello el bulón de la abrazadera de sujeción en la abertura del soporte de apoyo. Apriete los tornillos **(8)**.
5. Asegure el soporte de apoyo **(2)** con el pasador elástico **(5)**.
6. Sujete la brida de fijación **(4)** al extremo del brazo de pluma giratorio con un tornillo **(9)**.
7. Suspense el cable de tracción del brazo de pluma giratorio de manera que pueda asegurarse mediante el tornillo de fijación **(6)**.
8. Al atornillar el tornillo de fijación en la brida de fijación, éste debe introducirse hasta penetrar en la perforación del brazo de pluma giratorio.
9. **Es imprescindible que el gancho de suspensión del cable de tracción de la obra se encuentre entre la brida de fijación y el tornillo de fijación.**

### V. Lista de piezas

1. Brazo de pluma giratorio
2. Soporte de apoyo
3. Abrazaderas de sujeción
4. Brida de fijación
5. Pasador elástico
6. Tornillo de fijación
7. Tornillos de sujeción
8. Tornillos para las abrazaderas de sujeción
9. Tornillo de fijación para la brida de seguridad
10. Extensión del brazo pescante giratorio

E



**Repetición de pruebas prescritas**

Tipo de prueba	Fecha	Perito	Resultado de la prueba

E

## DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN CE

Declaración para la incorporación de una cuasi máquina según la Directiva 2006/42/CE, Anexo II B, 2004/108/CE, Anexo I y 2006/95/CE, Anexo III

Por medio de la presente, nosotros,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

declaramos que la cuasi máquina

**Brazo pescante giratorio modelo SA 250, en la zona de carga límite de hasta 250 kg, con 1100 mm de longitud de brazo portante.**

**Brazo pescante giratorio modelo SA 600, en la zona de carga límite de hasta 600 kg, con 750 mm de longitud de brazo portante.**

desarrollada para elevar y bajar cargas, está diseñada en sus modelos de serie incluyendo el control de carga para su incorporación en máquinas y cumple con los requisitos fundamentales de las directivas CE indicadas a continuación en tanto apliquen al volumen suministrado:

### Directiva de Máquinas CE 2006/42/CE

Además declaramos que la documentación técnica ha sido elaborada según el Anexo VII Parte B de la Directiva 2006/42/CE. Nos comprometemos a transmitir la documentación especial del mecanismo de elevación a las autoridades nacionales tras una solicitud fundada. La transmisión se llevará a cabo de forma electrónica.

**Esta declaración se refiere únicamente al mecanismo de elevación. Se prohíbe la puesta en marcha hasta que se haya determinado que la grúa en la cual se ha incorporado el mecanismo de elevación cumple con las disposiciones de las directivas CE antes mencionadas.**

Persona autorizada para la recopilación de la documentación técnica relevante:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, Alemania, , 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Director)

Firma como responsable para la conclusión, el montaje y la puesta en marcha según las instrucciones de servicio:

Lugar .....

Fecha .....

Responsable .....

Empresa .....

# Notas

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

E

Proveedor responsable



Mode D´emploi – Instructions d´utilisation pour  
PLANETA Bras pivotant  
TYPE SA 250, TYPE SA 600



# PLANETA Bras pivotant

## I. Caractéristiques techniques

**Résistance**            **jusqu'à 250 kg à 1100 mm longueur bras porteur jusqu'à 600 kg**  
**à 750 mm longueur bras porteur**  
**Toutefois sans pos. 10 (Prolongement bras pivotant)**

## II. Consignes importantes relatives à la manipulation d'appareils de levage

**F**

1. Avant toute utilisation, lire impérativement la notice. Mettre celle-ci à la disposition de l'opérateur en proximité de l'appareil.
2. L'opérateur doit être instruit de façon appropriée sur la manœuvre de l'appareil. Ne jamais laisser l'appareil chargé sans surveillance !
3. Ne jamais dépasser la capacité de charge maximum indiquée sur la plaque signalétique. Ne pas faire passer les câbles de traction et de levage à travers des arêtes.
4. Ne jamais transporter des personnes avec le produit, ni soulever des charges au dessus de zones où des personnes sont présentes.
5. L'appareil doit être contrôlé une fois par an par un expert. En cas de conditions d'utilisation difficiles, effectuer le contrôle plus fréquemment. Adressez vos questions à ce sujet à votre concessionnaire ou à PLANETA. L'exploitant est responsable de tout dommage et tenu d'établir les certificats de contrôle correspondants.
6. Avant l'utilisation de l'appareil, vérifier l'absence de torsions et d'autres dommages, contrôler le serrage des vis, éliminer les défauts.
7. Les réparations sur les engins de levage PLANETA ou sur les composants de ceux-ci ne doivent être effectuées que par le personnel du constructeur ou d'un atelier spécialisé, en utilisant des pièces de rechange d'origine PLANETA.
8. La capacité de charge des structures portantes, du matériel d'élingage et de suspension, des traverses etc. doit être contrôlée par un expert.
9. Le constructeur décline toute garantie en cas de non-respect des dispositions de la notice d'instructions, d'utilisation non-conforme, de corrosion provoquée par une protection insuffisante et de réalisation de modifications non-autorisées sur l'appareil.
10. La corrosion provoquée par l'exposition prolongée aux conditions météorologiques défavorables telles que l'humidité élevée, ou par les influences environnementales néfastes telles que les atmosphères à vapeurs d'acides, à gaz corrosifs ou à une concentration de poussières élevée sont à l'origine d'une usure anticipée. Cette usure ne donne aucun droit aux prestations de garantie.
11. Pour toute autre information ou nomenclature veuillez-vous adresser au constructeur ou à votre concessionnaire.

### III. Instructions de sécurité particulières

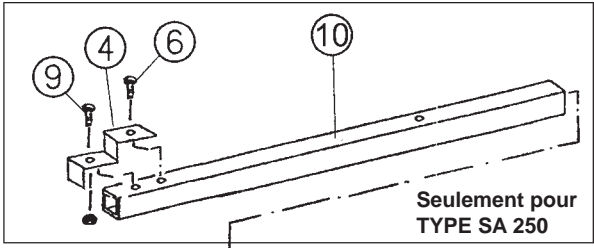
1. Impérativement assurer le montage correct de la flèche pivotante.
2. Serrer fermement les vis en utilisant les rondelles et les circlips.
3. Veiller à la stabilité de l'implantation du tube sur lequel la flèche pivotante est montée, faire contrôler la stabilité impérativement par un spécialiste en statique des constructions. Le tube ne doit en aucun cas glisser, se plier ou basculer.
4. Effectuer un contrôle régulier des colliers afin de vérifier la fermeté des fixations et l'absence d'endommagements.

### IV. . Instructions de montage de la potence à flèche pivotante

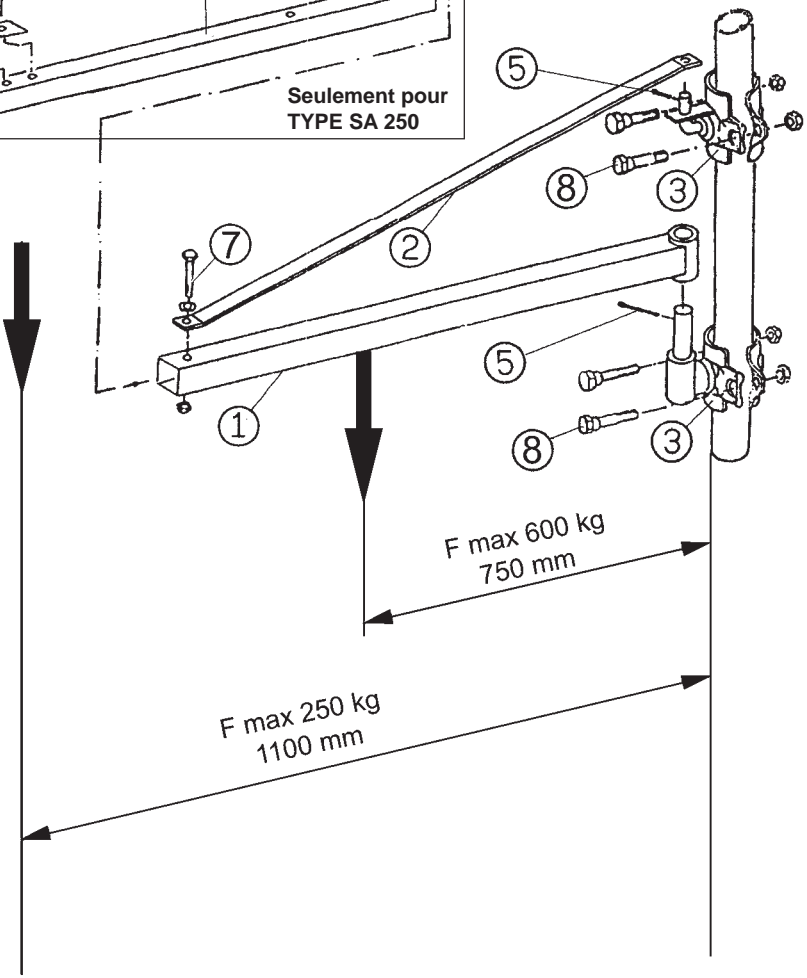
1. Montez le collier de fixation inférieur **(3)** sur le tube rond et serrez les vis **(8)** fermement.
2. Placez le bras pivotant **(1)** sur le boulon du collier de fixation inférieur et sécurisez les deux pièces avec la goupille à ressort **(5)**.
3. Placez le prolongement **(10)** aussi loin dans le bras pivotant **(1)**, afin que les perçages coïncident et que la vis **(7)** puisse être vissée à travers le perçage du support d'appui **(2)**, dans le bras pivotant **(1)** et le prolongement **(10)**.
4. Monter le collier de fixation inférieur **(3)** sur le tube en insérant le pivot du collier dans l'ouverture du bras de support. Serrer les vis **(8)** fermement.
5. Bloquer le bras de support **(2)** à l'aide de la goupille **(5)**.
6. Fixer la patte d'arrêt **(4)** sur l'extrémité du bras pivotant à l'aide d'une vis **(9)**.
7. Accrocher le palan de chantier sur la flèche pivotante de façon à pouvoir le bloquer à l'aide de la vis de blocage **(6)**.
8. La vis de blocage doit s'engager dans l'alésage de la flèche pivotante en la vissant dans la patte d'arrêt.
9. **Veiller impérativement à ce que l'anse de suspension du palan se situe entre la patte d'arrêt et la vis de blocage.**

### V. Nomenclature

1. Flèche pivotante
2. Bras de support
3. Colliers de fixation
4. Patte d'arrêt
5. Goupille
6. Vis de blocage
7. Vis de fixation
8. Vis des colliers de fixation
9. Vis de fixation pour bride de sécurisation
10. Prolongement bras pivotant



F





## DÉCLARATION DE MONTAGE CE

Déclaration de montage d'une machine incomplète conformément aux directives CE 2006/42/CE, annexe II B, 2004/108/CE, annexe I et 2006/95/CE, annexe III

Par la présente, nous

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

déclarons que la machine incomplète

**Bras pivotant Type SA 250, en plage de charge jusqu'à 250 kg,  
à 1100 mm longueur de bras,  
Bras pivotant Type SA 600, en plage de charge jusqu'à 600 kg,  
à 750 mm longueur de bras,**

conçue pour soulever et abaisser les charges, dans sa version de série, contrôle de charge compris, destinée à être montée dans une machine, est conforme aux exigences de base des directives CE suivantes, en ce qui concerne la portée de la livraison :

### Directive CE sur les machines 2006/42/CE

En outre, nous déclarons que les documents techniques ont été mis au point conformément à l'annexe VII partie B de la directive 2006/42/CE. Nous nous engageons à transmettre les documents spéciaux concernant le dispositif de levage sur demande justifiée aux organismes d'État. La transmission s'effectue par voie électronique.

**Cette déclaration concerne uniquement le dispositif de levage. Toute mise en service est interdite tant qu'il n'a pas été établi que la grue dans laquelle le dispositif de levage est monté est conforme aux directives CE susmentionnées.**

Agent mandataire chargé de la constitution de la documentation technique :

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Directeur)

Responsable de l'achèvement, du montage et de la mise en service conformes au mode d'emploi  
:

Lieu .....

Date .....

Responsable .....

Société .....

# Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

F

Fournisseur responsable



Installation and Operation Manual for:  
PLANETA swivel jib arm  
TYPE SA 250, TYPE SA 600

GB



# PLANETA swivel jib arm

## I. Technical data

**Bearing capacity** up to 250 kg with 1100 mm bearing arm length up to 600 kg with 750 mm bearing arm length although without pos. 10 (swivel jib arm extension)

## II. Important notes on handling with hoisting gear

1. This instruction document must be read before use and made accessible to the operator on the product.
2. The operator must be properly instructed on how to use the product. Never leave the product unsupervised when loaded.
3. Never exceed the lifting capacity indicated on the nameplate. Do not pull lifting ropes or chains of the installed hoist over edges.
4. Never lift persons with the product. Never lift loads over areas where persons may stay.
5. This product must be checked by an expert at least once in a year, or even more frequent in case of heavy-duty applications. Ask your dealer or PLANETA. The user is liable for damages and is responsible to obtain appropriate inspection certificates.
6. Before use check the product for damages, loosened screws or deformation and correct any faults.
7. Repair work on PLANETA hoisting gear or its parts is only allowed to be carried out by the manufacturer or an authorized service center with PLANETA spare parts.
8. Have supporting structures, slinging gear, suspensions, tie-bars etc. checked by an expert for carrying capacity and load conditions.
9. Non-compliance with the instructions, improper use, corrosion due to insufficient protection or unauthorized product modifications will render the guarantee null and void.
10. Risk of corrosion in case of permanent contact with bad weather such as high humidity of air or detrimental environmental effects such as atmospheres with acid fumes, corrosive gases or high dust concentration. Such conditions will cause premature wearing. This is not covered by the guarantee.
11. For further information or part lists please ask the manufacturer or your authorized dealer.

## III. Specific safety instructions

1. Make sure that the jib crane is carefully installed.
2. Tighten all screws using the washers and retaining rings.
3. Check the stability of the tube on which the jib crane is to be mounted. Have this checked by a structural engineer in any case. Make sure that slipping away, buckling or tilting is impossible.
4. Check the clamps for damages and safe rest on a regular basis

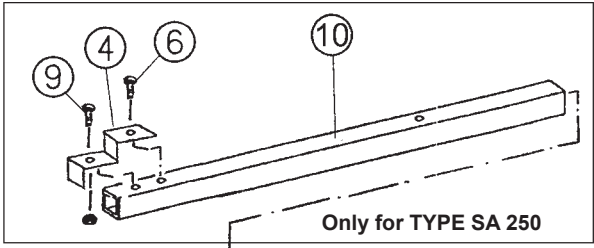
#### IV. Installation instructions for the jib crane

1. Mount the lower fastening clamp **(3)** on the round tube and tighten the screws **(8)** securely.
2. Place the swivel jib arm **(1)** on the bolt of the lower fastening clamp and secure both parts with the spring cotter pin **(5)**.
3. Insert the extension **(10)** sufficiently far into the swivel jib arm **(1)**, that the drilled holes line up and the screw **(7)** can be threaded through the drilled hole in the support **(2)**, into the swivel jib arm **(1)** and the extension **(10)**.
4. Then, mount the lower clamp **(3)** onto the circular tube by inserting the bolt of the clamp into the opening of the strut. Tighten the screws **(8)**.
5. Secure the strut **(2)** using the spring cotter pin **(5)**.
6. Secure the safety bracket **(4)** onto the end of the jib using the screw **(9)**.
7. Hang the cable winch in the jib so that it can be secured with the fixing screw **(6)**.
8. When screwed into the safety bracket the fixing screw must reach into the hole of the jib.
9. **Make sure that the shackle of the cable winch is between safety bracket and fixing screw.**

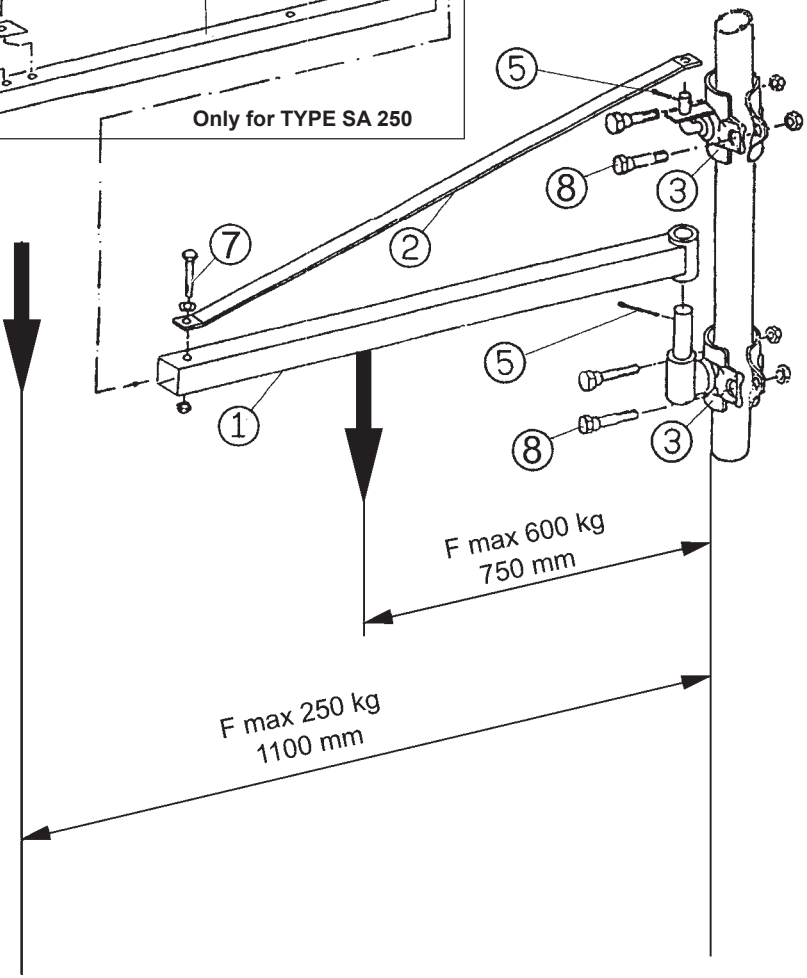
GB

#### V. Part list

1. Jib
2. Strut
3. Clamps
4. Safety bracket
5. Spring cotter pin
6. Fixing screw
7. Securing screws
8. Clamp screws
9. Fastening screw for fixing plate
10. Swivel arm jib extension



GB





## EC INSTALLATION DECLARATION

Declaration for the installation of an incomplete machine according to  
 EC directives 2006/42/EC,  
 Addendum II B, 2004/108/EC, Addendum I and 2006/95/EC, Addendum III

We,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

hereby declare that the incomplete machine

**Swivel jib arm type SA 250, in the bearing range up to 250 kg,  
 with 1100 mm bearing arm length,  
 Swivel jib arm type SA 600, in the bearing range up to 600 kg,  
 with 750 mm bearing arm length,**

**GB**

which was developed for lifting and lowering of loads, in the standard version, including load capacity control, is intended for installation in a machine and meets the basic requirements for the following EC directives, as applicable for the delivered scope:

**EC Machine directive 2006/42/EC**

In addition, we declare that the technical documentation has been created according to addendum VII Part B of the directive 2006/42/EC. We commit to supply the special documentation of the hoist gear to the individual national agencies upon justified request. The transmission will be made electronically.

**This declaration applies only to the hoist gear. Commissioning is prohibited until it has been established that the crane, in which the hoist gear is installed, meets the regulations of the above stated EC directives.**

Authorized for the compilation of the relevant technical documentation

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
 PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
 (Chief executive officer)

For the completion, installation and commissioning according to the operating instructions is responsible:

Location .....

Date .....

Person in charge .....

Company .....

# Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

**GB**

**GB**

Your responsible supplier



Kezelési- és karbantartási útmutatás  
a nevezett készítményhez

**PLANETA lengőkonzol**  
TYP SA 250, TYP SA 600



# PLANETA lengőkonzol

## I. Műszaki adatok

**Teherbírás** 250 kg az 1100 mm hosszú tartókarokhoz, 600 kg  
a 750 mm hosszú tartókarokhoz,  
a 10. tétel (forgó gémpár hosszabbítása) nélkül

## II. Fontos tudnivalók az emelőeszköz kezeléséhez

1. A használat előtt feltétlenül olvassa el az útmutatót és azt tegye elérhetővé a munkaeszköz kezelője számára.
2. A kezelőt ki kell oktatni a munkaeszköz szakszerű kezeléséről. Terhelés alatt soha ne hagyja felügyelet nélkül a munkaeszközt.
3. Ne lépje túl a típus táblán megadott terhelhetőséget. A befüggesztett emelőeszköz vonó- és emelőkötelékét illetve -láncát ne húzza éles peremekre.
4. A munkaeszközzel soha ne emeljen embert vagy olyan terhet, amely alatt személyek tartózkodhatnak.
5. A munkaeszközt évenként egy alkalommal, nagy igénybevételnél ennél gyakrabban szakértő ellenőrizze. Kérdéseivel kérjük, forduljon a kereskedőhöz, vagy PLANETA céghez. A vállalkozó szavatosságot vállal a károkra és gondoskodnia kell a vizsgálati tanúsítvány beszerzéséről.
6. A munkaeszköz használata előtt a lehetséges károokra való tekintettel ellenőrizni kell a csavarok meghúzását, vagy esetleges elcsavarodásokat és a hibát meg kell szüntetnie.
7. A PLANETA emelőeszközöket vagy alkatrészeit csak a gyár, illetve egy általa meghatalmazott szakműhely, PLANETA pótalkatrész felhasználásával javíthatja.
8. Ellenőriztesse szakértővel a teherhordó szerkezetek, kötözőeszközök, felfüggesztések, traverzek stb, teherbíró képességét és megkívánt terhelések sajátosságait.
9. A garanciát megszünteti az útmutató figyelmen kívül hagyása, a szakszerűtlen használat, elégtelen védelem miatt fellépő korrózió, vagy a készítmény önkényes megváltoztatása.
10. A kedvezőtlen időjárási hatásoknak való tartós kitétel, például a nagy páratartalom vagy káros környezeti hatások, mint pl. savas léghő, korróziót okozó gázok vagy nagy porkoncentráció idő előtti kopást idéznek elő. Az ilyen károsodásra a garancia nem érvényes.
11. Részletesebb információt vagy pótalkatrész listát a szakkereskedője készségesen bocsát rendelkezésre.

## III. Különleges biztonsági útmutatások

1. Feltétlenül gondoskodják a lengőkar lelkiismeretes felszereléséről.
2. Minden csavart alátét tárcsával és biztosító gyűrűvel kell ellátni és kellően meg kell húzni.
3. Fordítson figyelmet arra, hogy a lengőkart tartó cső biztonságos szilárdsággal legyen felszerelve. Azt feltétlenül statikussal ellenőriztesse. Ki kell zárni a megcsúszás, kihajlás vagy megbillenés lehetőségét.
4. A tartóbillencsek sértetlenségét és biztos tartását rendszeresen kell ellenőrizni.

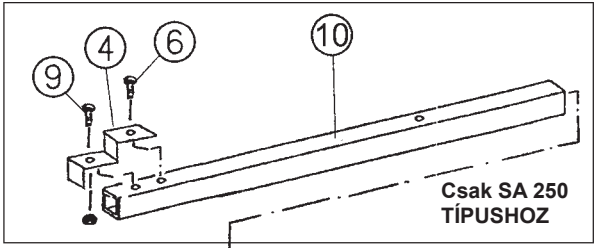
#### IV. A lengőkar szerelési útmutatása

1. Szerelje a csőre a **(3)** rögzítőbilincset, és húzza meg a **(8)** csavarokat.
2. Helyezze az **(1)** forgó gémkart az alsó rögzítőbilincs csapszegére, és mindkét részt rögzítse az **(5)** rugós csatlakozóval.
3. Annyira dugja be a **(10)** hosszabbítást az **(1)** forgó gémkarba, hogy a furatok egymás felett helyezkedjenek el, és a **(7)** csavart
4. Helyezze rá az alsó rögzítő bilincset **(3)** a körkeresztmetszetű csőre úgy, hogy a rögzítő bilincs csapját dugja be a merevítő tartó nyílásába. Húzza meg a csavarokat **(8)**.
5. Biztosítsa a merevítő tartót **(2)** a rugós dugóval **(5)**
6. Rögzítse a lengőkar végén levő biztosító nyelvet **(4)** egy csavarral **(9)**.
7. Függessze be úgy a vonókötelet a lengőkarra, hogy az a rögzítő csavarral **(6)** biztosítható legyen.
8. A rögzítő csavarnak a biztosító nyelvbe való becsavaráskor be kell nyúlnia a lengőkar furatába.
9. **Feltétlenül ügyeljen rá, hogy a vonókötélt függesztő kengyele a biztosító nyelv és a rögzítő csavar között legyen.**

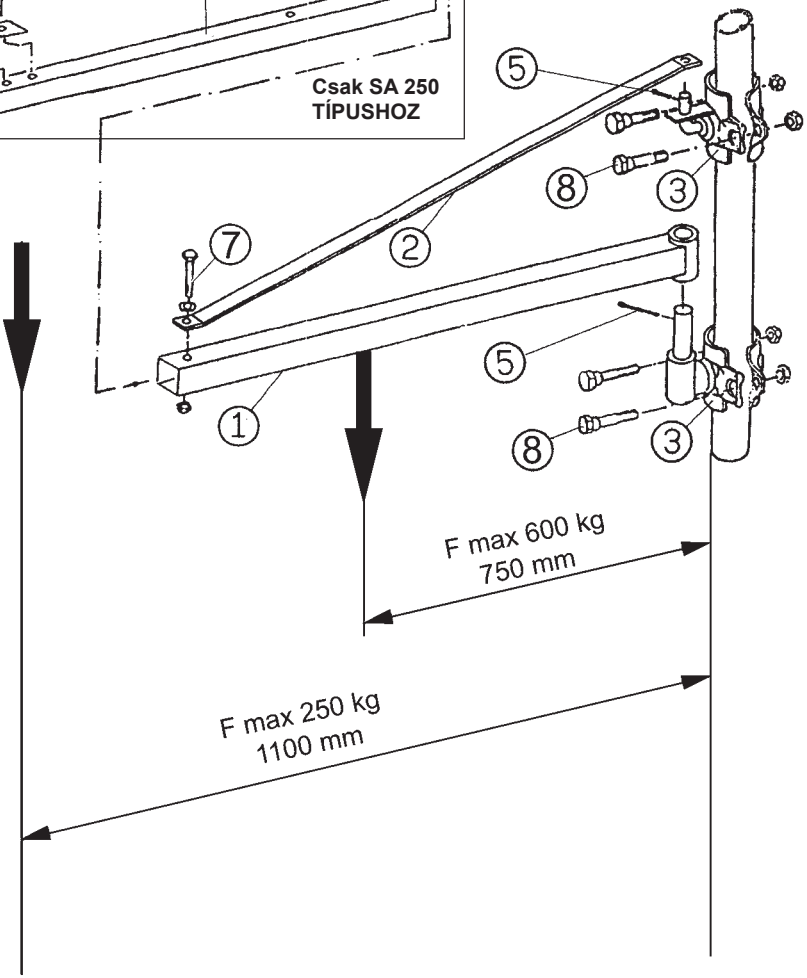
H

#### V. Alkatrészlista

1. Lengőkar
2. Merevítő
3. Rögzítő kengyelek
4. Biztosító nyelv
5. Rugós dugó
6. Rögzítő csavar
7. Rögzítő csavarok
8. Rögzítő bilincsek csavarjai
9. Biztosító heveder rögzítőcsavarja
10. Forgó gémkar hosszabbítása



H





## EK BEÉPÍTÉSI NYILATKOZAT

Nyilatkozat részben elkészült gép beszereléséhez a 2006/42/EK irányelv  
II B melléklet, 2004/108/EK irányelv I melléklet és 2006/95/EK III melléklet szerint

Ezennel mi, a

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

kijelentjük, hogy az

**SA 250 típusú forgó gémkar 250 kg-os teherbírással, 1100 mm hosszú tartókarhoz,  
SA 600 típusú forgó gémkar 600 kg-os teherbírással, 750 mm hosszú tartókarhoz,**

részben elkészült gép, amelyet teher emelésére és leeresztésére fejlesztettek ki,  
sorozatgyártású kivitelben, terhelés-ellenőrzéssel együtt, gépbe történő beszerelésre készült, és  
megfelel a következőkben megadott EK irányelvek alapvető követelményeinek, amennyiben azok  
a szállított tartalomra vonatkoznak:

### 2006/42/EK gépirányelv

Továbbá kijelentjük, hogy a műszaki dokumentumok a 2006/42/EK irányelv VII melléklet B  
rész szerint készültek. Vállaljuk azt a kötelezettséget, hogy az emelőberendezés speciális  
dokumentumait indokolt kérés esetén továbbítjuk a nemzeti hatóságok számára. A továbbítás  
elektronikus úton történik.

**Jelen nyilatkozat csak az emelőberendezésre vonatkozik. A beüzemelés csak akkor  
történhet meg, ha megállapították, hogy az a daru, amelybe az emelőberendezést  
beszerelték, megfelel a fent megnevezett EK irányelvek rendelkezéseinek.**

A fontos műszaki dokumentumok összeállítására meghatalmazott személy

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(ügyvezető)

A kiegészítésért, a használati utasításnak megfelelő szerelésért és beüzemelésért felelős  
személy:

Hely .....:

Dátum .....

Felelős személy .....

Cégnév .....



H

**Felelős szállító**



# Istruzioni d'uso e di manutenzione per Braccio orientabile PLANETA Tipo SA 250, Tipo SA 600



## **Braccio orientabile PLANETA**

### **I. Dati tecnici**

**Capacità portante fino a 250 kg con 1100 mm di lunghezza braccio portante fino a 600 kg con 750 mm di lunghezza braccio portante ma senza pos. 10 (prolunga braccio freccia girevole)**

### **II. Note importanti per l'utilizzo dei mezzi di sollevamento**

1. Leggere assolutamente le istruzioni prima dell'utilizzo e metterle a disposizione dell'operatore presso l'apparecchio.
2. L'operatore deve essere adeguatamente formato sull'utilizzo della macchina. Non lasciare mai l'apparecchio incustodito quando è sotto carico!
3. Non superare mai la portata indicata sulla targhetta. Non far passare sopra agli spigoli le funi traenti e di sollevamento o le catene del mezzo di sollevamento agganciato.
4. È vietato trasportare persone con il mezzo o sollevare carichi sopra a zone in cui potrebbero sostare persone.
5. L'apparecchio deve essere revisionato da un perito una volta all'anno, in caso di condizioni d'impiego pesanti anche più frequentemente. Rivolgersi al proprio rivenditore o a PLANETA. L'imprenditore è responsabile di eventuali danni e deve occuparsi della certificazione dell'avvenuta revisione.
6. Prima dell'utilizzo controllare se l'apparecchio presenta danni, se vi sono viti allentate o torsioni e rimuovere le anomalie.
7. Le riparazioni sui mezzi di sollevamento o sui componenti PLANETA devono essere eseguite esclusivamente dal costruttore o da un'officina qualificata utilizzando ricambi originali PLANETA.
8. Far controllare ad un perito le costruzioni portanti, i mezzi di imbracatura, i meccanismi di sospensione, le traverse ecc. relativamente alla portata e al tipo di carico richiesto.
9. La mancata osservanza delle istruzioni, l'utilizzo non conforme, la corrosione dovuta a protezione insufficiente o le modifiche autonome al prodotto causano l'estinzione della garanzia.
10. Il rischio di corrosione dovuto all'esposizione continua ad agenti atmosferici sfavorevoli come l'umidità elevata o gli influssi ambientali dannosi, per esempio atmosfere con vapori acidi, gas corrosivi o concentrazione elevata di polvere, causano un'usura precoce. In questi casi non possono essere rivendicati diritti di garanzia.
11. Per ulteriori informazioni o elenchi di ricambi rivolgetevi a noi o al vostro rivenditore.

## II. Istruzioni speciali per la sicurezza

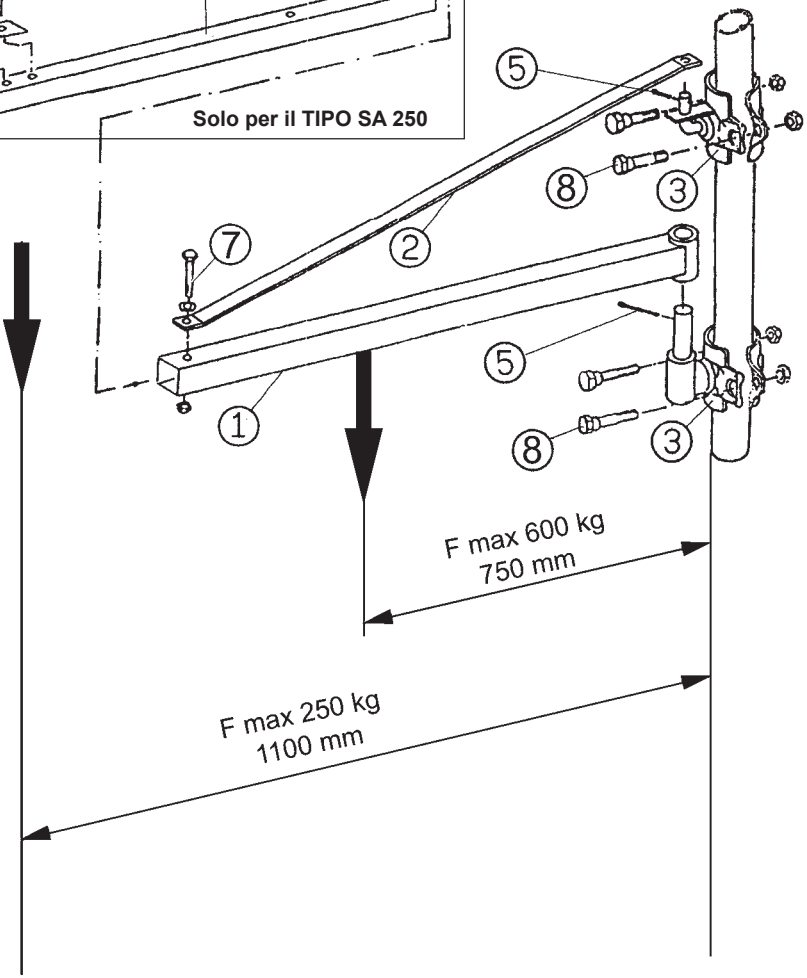
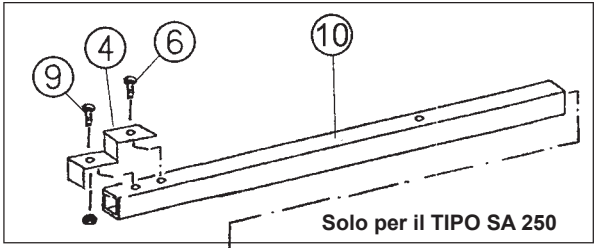
1. Accertarsi che il braccio orientabile venga montato con la massima meticolosità.
2. Serrare tutte le viti utilizzando le rondelle e gli anelli di sicurezza.
3. Accertarsi che il tubo sul quale viene montato il braccio orientabile abbia una posizione stabile e sicura. Far eseguire il controllo ad un tecnico di statica edile. Escludere il rischio di scivolamenti, piegamenti o ribaltamenti.
4. Controllare regolarmente eventuali danni e la tenuta sicura delle fascette.

## IV. Istruzioni di montaggio del braccio orientabile

1. Montare il giunto di fissazione inferiore **(3)** sul tubo tondo e stringere le viti **(8)**.
2. Porre il braccio freccia girevole **(1)** sul bullone del collare di fissazione inferiore e bloccare i due pezzi con la coppiglia **(5)**.
3. Inserire la prolunga **(10)** nel braccio freccia girevole **(1)** in modo che i fori si sovrappongano e che sia possibile avvitare la vite **(7)** attraverso il foro del sostegno **(2)**, nel braccio freccia girevole **(1)** e nella prolunga **(10)**.
4. Posizionare la fascetta di fissaggio inferiore **(3)** sul tubo, introducendo il perno della fascetta di fissaggio nell'apertura del supporto. Serrare la vite **(8)**.
5. Bloccare il supporto **(2)** con la spina elastica **(5)**.
6. Fissare la linguetta di sicurezza **(4)** sull'estremità del braccio orientabile tramite una vite **(9)**.
7. Agganciare il paranco per edilizia sul braccio orientabile in modo che possa essere bloccato tramite la vite di bloccaggio **(6)**.
8. Avvitare la vite di bloccaggio nella linguetta di sicurezza fino a dentro al foro del braccio orientabile.
9. **Accertarsi che la staffa di supporto del paranco si trovi tra la linguetta di sicurezza e la vite di bloccaggio.**

## V. Elenco ricambi

1. braccio orientabile
2. supporto
3. fascette di fissaggio
4. linguetta di sicurezza
5. spina elastica
6. vite di bloccaggio
7. viti di fissaggio
8. viti per fascette di fissaggio
9. Vite di fissazione per collarino di fissazione
10. Prolunga braccio freccia girevole





## DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE CE

Dichiarazione per l'incorporazione di una macchina incompleta in conformità con le direttive CE 2006/42/CE, Annesso II B, 2004/108/CE, Annesso I e 2006/95/CE, Annesso III

Con la presente, la sottoscritta

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

dichiara che la macchina incompleta,

**Braccio freccia girevole tipo SA 250, nell'intervallo di capacità di carico fino a 250 kg, con 1100 mm di lunghezza braccio freccia,  
Braccio freccia girevole tipo SA 600, nell'intervallo di capacità di carico fino a 600 kg, con 750 mm di lunghezza braccio freccia,**

sviluppata per sollevare e abbassare carichi, è, nella versione di serie, comando di carico compreso, adatta all'incorporazione ad una macchina e conforme, per quanto concerne la fornitura, alle esigenze basilari delle direttive CE indicate di seguito:

**Direttiva sulle macchine CE 2006/42/CE**

Inoltre, si dichiara che i documenti tecnici sono stati redatti in conformità con l'Annesso VII Parte B della Direttiva 2006/42/CE. Ci impegniamo a trasmettere agli organismi statali la documentazione speciale relativa al meccanismo di sollevamento su richiesta motivata. La trasmissione avverrà elettronicamente.

**La presente dichiarazione concerne soltanto il meccanismo di sollevamento. La messa in servizio è vietata finché non sia stato determinato che la gru, alla quale il meccanismo di sollevamento sarà incorporato, è conforme alle direttive CE sopracitate.**

Delegato alla compilazione dei documenti tecnici pertinenti:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Direttore generale)

Responsabile del completamento, del montaggio e della messa in servizio in conformità con il manuale d'uso:

Città .....

Data .....

Responsabile .....

Società .....

# Note

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

Fornitore responsabile



# Betjenings- og vedlikeholdsveiledning for PLANETA Svingbar utliggerarm typen SA 250, typen SA 600



# PLANETA Svingbar utliggerarm

## I. Tekniske data

**Bæreevne** opp til 250 kg ved 1100 mm bærearm lengde opp til 600 kg ved 750 mm bærearm lengde men uten pos. 10 (forlengelse svingbar utliggerarm)

## II. Viktige instruksjoner ang. behandling av løfteutstyret

1. Les bruksanvisningen før du tar i bruk utstyret og gi den som skal betjene apparatet tilgang til anvisningen.
2. Den som betjener apparatet må gis tilstrekkelig opplæring. Man må aldri la apparatet stå uten tilsyn når det er under last!
3. Lasteevnen som er nevnt på typeskiltet må aldri overskrides. Trekk- og løftetauene eller -kjedene til det innhengte løfteutstyret må ikke trekkes over kanter.
4. Produktet må aldri transportere mennesker eller last over områder hvor det muligens befinner seg mennesker.
5. Apparatet må kontrolleres av en sakkyndig en gang i året, ved vanskelige innsatsbetingelser må det kontrolleres oftere. Spør hos forhandleren eller PLANETA. Bedriften er ansvarlig for skader og må sørge for kontrollbevis.
6. Før apparatet brukes må man kontrollere om det har oppstått skader, om skruene er løsnet eller vridd og rette opp feil.
7. Reparasjoner på PLANETA-løfteutstyret eller deler må kun gjennomføres av produsenten eller et opplært verksted med PLANETA-reservedeler.
8. Bærekonstruksjoner, anslagsmiddel, opphengninger, traverser osv. må kontrolleres av sakkyndig ang. lasteevne og beskaffenhet for de påkrevde belastningene.
9. Garantien slettes hvis anvisningen neglisjeres, hvis apparatet brukes på feil måte og ved korrosjon grunnet utilstrekkelig beskyttelse eller egenhendig produktbygging.
10. Korrosjonsfare ved kontinuerlig kontakt med ugunstige værforhold som f. eks. høy fuktighet eller skadelige miljøpåvirkninger som f. eks. atmosfærer med syredamp, korrosive gasser eller høy støvkonsentrasjon forårsaker tidlig slitasje. Dette gir ikke garantikrav.
11. Vi eller fagforhandleren stiller gjerne ytterligere informasjon eller delelister til disposisjon.

## III. Spesielle sikkerhetsinstruksjoner

1. Sørg for en nøyaktig montering av svingarmen.
2. Skru til alle skruene ved bruk av underlagsskiver og sikringsringer.
3. Pass på at røret hvor svingarmen monteres står stabilt. Dette må kontrolleres av en byggstatiker. Man må utelukke at røret sklir vekk, knekker eller velter
4. Gjennomfør regelmessig kontroll av festestedene for å sikre at det ikke oppstår skader og at festet er sikkert.

#### IV. Monteringsanvisning svingarmutligger

1. Monter den nedre festeklemmen **(3)** på rundrøret og trekk til skruene **(8)**.
2. Sett den svingbare utliggerarmen **(1)** på bolten til den nedre festeklemmen og sikre begge delene med fjærstiften **(5)**.
3. Stikk forlengelsen **(10)** så langt inn i den svingbare utliggerarmen **(1)**, slik at borehullene ligger overfor hverandre og skruen **(7)** kan skrues inn gjennom borehullet til støtteholderen **(2)**, inn i den svingbare utliggerarmen **(1)** og forlengelsen **(10)**.
4. Bring den nedre festeklammens **(3)** til rundrøret, ved at fører inn bolten til festeklammens i åpningen til støtteholderen. Trekk skruene **(8)** godt til.
5. Sikre støtteholderen **(2)** med fjærpluggen **(5)**.
6. Fest sikringslasken **(4)** til enden av svingarmutliggeren med en skrue **(9)**.
7. Heng byggetautrekket på svingarmutliggeren inn på en slik måte at de sikres med fikseringsskruen **(6)**.
8. Fikseringsskruen må nå helt inn i hullet til svingarmutliggeren når den dreies inn i sikringslasken.
9. **Pass på at hengebøylen til byggetautrekket befinner seg mellom sikringslasken og fikseringsskruen.**

#### V. Deleliste

1. Svingarmutligger
2. Støtteholder
3. Festeklammer
4. Sikringslaske
5. Fjærplugg
6. Fikseringsskrue
7. Festeskruer
8. Skruer til festeklammene
9. Festeskruer for festetapp
10. Forlengelse svingbar utliggerarm





## EF-MONTERINGSERKLÆRING

Erklæring for innbygging av en ufullstendig maskin iht. til EU-direktivene 2006/42/EF, vedlegg II B, 2004/108/EF, vedlegg I og 2006/95/EF, vedlegg III

Vi,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

erklærer med dette at den ufullstendige maskinen

**Svingbar utliggerarm type SA 250, i bærelastområdet opp til 250 kg,  
ved 1100 mm bærearm lengde,  
Svingbar utliggerarm type SA 600, i bærelastområdet opp til 600 kg,  
ved 750 mm bærearm lengde,**

som er utviklet for heving og senking av last, i standardutførelsen, inklusive belastningskontroll, er beregnet for innbygging i en maskin og oppfyller de grunnleggende kravene i følgende EU-direktiv, så lenge det er relevant for det leverte omfanget:

### **EUs maskindirektiv 2006/42/EF**

Videre erklærer vi at de tekniske underlagene er fremstilt iht. vedlegg VII del B i direktivet 2006/42/EF. Vi forplikter oss til å overlevere de spesielle underlagene til heiseverket på grunnlagt forlangende til enkeltstatlige steder. Overleveringen skjer elektronisk.

**Denne erklæringen gjelder kun heiseverket. Igangsetting er forbudt inntil det er blitt fastslått at kranen som heiseverket skal bygges inn i, oppfyller bestemmelsene i de ovenfornevnte EU-direktivene.**

Med fullmakt til sammendrag av de relevante tekniske underlagene:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Forretningsfører)

Ansvarlig for komplettering, montasje og igangsetting iht. brukerveiledningen:

Sted .....

Dato .....

Ansvarlig .....

Firma .....

# Noter

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

N

Ansvarlig leverandør



# Bedieningsinstructies voor rem PLANETA zwenkuitleggerarm TYP SA 250, TYP SA 600



# PLANETA Schwenkauslegerarm

## I. Technische gegevens

**Draagvermogen tot 250 kg bij 1100 mm Draagarm lengte tot 600 kg bij 750 mm D Draagarm lengte echter zonder pos. 10 (verlengstuk zwenkarm)**

## II. Belangrijke instructies met betrekking tot de omgang met hefwerktuigen

1. Vóór gebruik in ieder geval de gebruiksaanwijzing lezen en de operator aan het toestel toegankelijk maken.
2. De operator moet met het toestel deskundig zijn onderricht. Onder last mag het toestel nooit zonder toezicht worden gelaten!
3. Draagvermogen op het typeplaatje nooit overschrijden. Trek- en heftouwen resp. kettingen van het ingehangen heftuig niet over kanten trekken.
4. Nooit met het product mensen transporteren of lasten over bereiken heffen, waaronder mensen zich zouden kunnen ophouden.
5. Het toestel moet éénmaal jaarlijks door een deskundige worden gecontroleerd, bij zware inzetcondities ook vaker. Vraag uw dealer of PLANETA. De ondernemer is hierbij voor beschadigingen aansprakelijk en dient voor een keuringsbewijs te zorgen.
6. Vóór gebruik het toestel met betrekking tot beschadigingen, losgewerkte schroeven of verdraaiingen controleren en storingen verhelpen.
7. Reparaties aan PLANETA-hefwerktuigen of onderdelen mogen slechts door de fabrikant resp. door een geschoolde werkplaats met reservedelen van PLANETA worden uitgevoerd.
8. Draagconstructies, aanslagmiddelen, ophangingen, traversen enz. met oog op het draagvermogen en de gesteldheid van de vereiste belastingen door deskundige keuren.
9. Een veronachtzaming van de gebruiksaanwijzing, ondeskundig gebruik, corrosie door onvoldoende bescherming of eigenmachtige productverbouwingen laten de garantie vervallen.
10. Gevaar van corrosie bij permanent contact met ongunstige weersomstandigheden zoals bv hoge vochtigheid of schadelijke milieuomstandigheden zoals bv atmosferen met zure dampen, corrosieve gassen of hoge stofconcentratie veroorzaken een vroegtijdige slijtage. Dit geeft geen recht tot garantie.
11. Verdere informatie of stuklijsten stellen wij of uw vakhandelaar u graag ter beschikking.

## III. Bijzondere veiligheidsinstructies

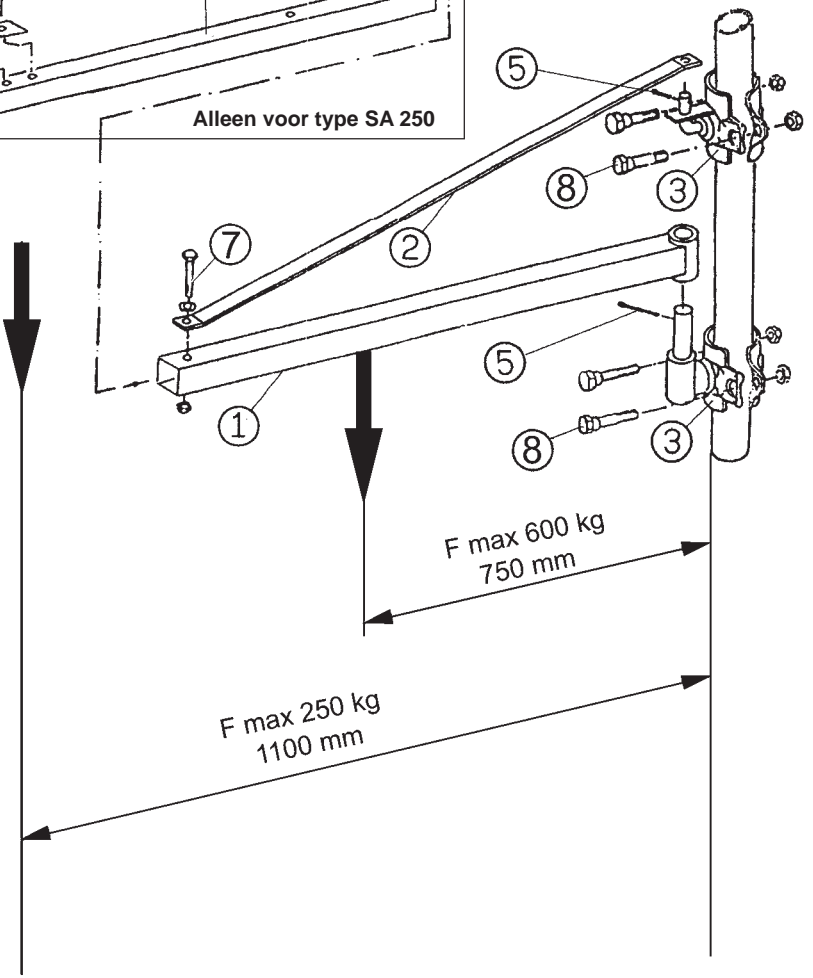
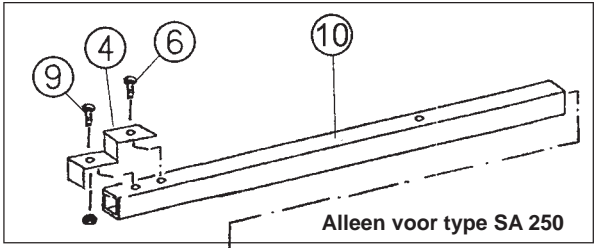
1. Zorg in ieder geval voor een gewetensvolle montage van de zwenkarm.
2. Trek alle schroeven onder gebruik van de onderleggingen en de borgringen vast aan.
3. Let op een veilige stand van de pijp, waaraan de zwenkarm wordt gemonteerd. Dit in ieder geval door de bouwstater laten controleren. Wegglijden, knikken of kantelen moet uitgesloten zijn.
4. Regelmatige controle van de houderklemmen op beschadigingen en veilige steun doorvoeren.

#### IV. Montage-instructie zwenkuiteggerarm

1. Monteer de onderste bevestigingsklem **(3)** op de ronde buis en haal de schroeven **(8)** goed aan.
2. Plaats de zwenkgiekarm **(1)** op de bout van de onderste bevestigingsklem en borg beide gedeeltes met de borgveer **(5)**.
3. Plaats het verlengstuk **(10)** zo ver in de zwenkgiekarm **(1)**, dat de boorgaten zijn uitgelijnd en de schroef **(7)** door het boorgat van de steunhouder **(2)**, in de zwenkgiekarm **(1)** en het verlengstuk **(10)** kan worden geschroefd.
4. Breng nu de onderste bevestigingsklem **(3)** aan de ronde pijp aan, door de bout van de bevestigingsklem in de opening van de steunhouder te voeren. Trek de schroeven **(8)** vast aan.
5. De steunhouder **(2)** met de veersteker **(5)** zekeren.
6. Bevestig de zekeringslus **(4)** aan het einde van de zwenkuiteggerarm met een schroef **(9)**.
7. Hang de bouwkabel aan de zwenkuiteggerarm zo in dat deze door de fixatieschroef **(6)** kan worden gezekerd.
8. De fixatieschroef moet bij het indraaien in de zekeringslus tot in de boring van de zwenkuiteggerarm rijken.
9. **Let in ieder geval erop dat zich de hangbeugel van de bouwkabel tussen de zekeringslus en de fixatieschroef bevindt.**

#### V. Lijst met onderdelen

1. Zwenkuiteggerarm
2. Steunhouder
3. Bevestigingsklemmen
4. Zekeringslus
5. Veersteker
6. Fixatieschroef
7. Bevestigingsschroeven
8. Schroeven voor bevestigingsklemmen
9. Bevestigingsschroef voor borgstrip
10. Verlengstuk zwenkgiekarm



NL



## EG-INBOUWVERKLARING

Verklaring voor het inbouwen van een niet voltooide machine volgens de  
EG-richtlijnen 2006/42/EG,  
Bijlage II B, 2004/108/EG, Bijlage I en 2006/95/EG, Bijlage III

Hierbij verklaren wij,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

dat de niet voltooide machine

**Zwenkiearm type SA 250, in het draaglastbereik tot 250 kg,  
bij 1100 mm draagarm lengte,  
Zwenkiearm type SA 600, in het draaglastbereik tot 600 kg,  
bij 750 mm draagarm lengte,**

die zijn ontwikkeld voor het hijsen en laten dalen van lasten, in seriematige uitvoering, inclusief besturing, zijn bedoeld voor de inbouw in een machine en aan de essentiële eisen van de hierna genoemde EG-richtlijnen voldoen, voorzover van belang voor het geleverde:

### EG-machinerichtlijn (2006/42/EG)

Tevens verklaren wij, dat de technische documenten conform Bijlage VII Deel B van richtlijn 2006/42/EG zijn opgesteld. Wij verklaren de relevante informatie bij het hefwerktuig door te geven indien hiertoe een met redenen omkleed verzoek van de nationale autoriteiten wordt ingediend. De overdracht geschiedt elektronisch.

**Deze verklaring heeft uitsluitend betrekking op het hefwerktuig. Wij attenderen erop dat deze niet voltooide machine niet in bedrijf mag worden genomen totdat de uiteindelijke kraan waarin het hefwerktuig zal worden ingebouwd, in overeenstemming wordt verklaard met de bepalingen van deze richtlijn, waar toepasselijk.**

Gemachtigde samensteller van het technisch dossier:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne (D), 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Bedrijfsleider)

Voor de afwerking, montage en het inbedrijfnemen volgens de handleiding is verantwoordelijk:

Plaats .....

Datum .....

Verantwoordelijke .....

Firma .....



NL

Verantwoordelijke leverancier



Instruções de operação e de manutenção para  
Braço giratório PLANETA  
tipo SA 250, tipo SA 600



## Braço giratório PLANETA

### I. Dados técnicos

**Capacidade de carga** até 250 kg em caso de comprimento de braço de carga de 1100 mm e até 600 kg em caso de comprimento de braço de carga de 750 mm porém, sem item 10 (extensão do braço de lança giratória)

### II. Instruções importantes no manuseamento de equipamentos de elevação

1. Ler o manual, sem falta, antes da utilização e torná-lo acessível ao operador do aparelho.
2. O operador tem de receber formação adequada relativamente ao aparelho. O aparelho com carga nunca pode ser deixado sem supervisão.
3. Nunca ultrapassar a capacidade de carga constante na placa de tipo. Não puxar os cabos de tracção e de elevação ou as correntes do equipamento de elevação suspenso pelas arestas.
4. Nunca transportar pessoas com o produto ou levantar cargas acima de áreas sob as quais poderiam permanecer pessoas.
5. O aparelho tem de ser verificado uma vez por ano por um especialista e, em condições de utilização difíceis, também com mais frequência. Consulte o seu representante comercial ou a PLANETA. Neste caso, o empresário responsabiliza-se por danos e deve assegurar o comprovativo da verificação.
6. Antes da utilização, verificar o aparelho relativamente a danos, parafusos soltos ou torções.
7. Reparações de equipamentos de elevação ou de peças PLANETA só podem ser efectuadas pelo fabricante ou por uma oficina especializada, utilizando peças de substituição da PLANETA.
8. Mandar verificar as construções portantes, acessórios de lingagem, meios de suspensão, vigas etc. relativamente a capacidade de carga e características das cargas solicitadas por especialistas.
9. A não observação das instruções, a utilização indevida, a corrosão devido à protecção insuficiente ou a modificação do produto provocam a expiração da garantia.
10. O perigo de corrosão por contacto de longa duração com condições inadequadas de mau tempo, como por exemplo humidade elevada, ou influências ambientais prejudiciais, como por exemplo atmosferas com vapores ácidos, gases corrosivos ou elevada concentração de pó provocam um desgaste antecipado. Isto não origina quaisquer direitos de garantia.
11. Para mais informações ou listas de peças, estamos nós próprios ou o seu representante especializado à sua disposição.

### III. Instruções de segurança especiais

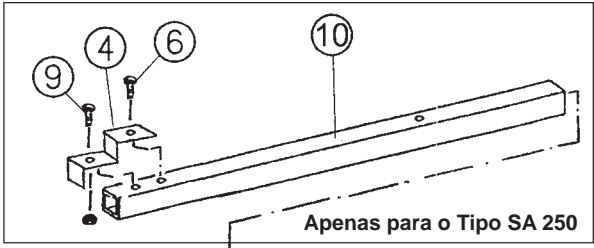
1. Assegure impreterivelmente uma montagem meticulosa do braço giratório.
2. Aperte todos os parafusos, utilizando anilhas e porcas e anéis de retenção.
3. Tenha o cuidado que o tubo onde se monta o braço giratório, esteja numa posição firme e segura. Mandar verificar isto, sem falta, por um engenheiro de estática de construção. Têm de se excluir situações que envolvam caminhos escorregadios, vergar e tombar.
4. Efectuar a verificação regular das braçadeiras de fixação relativamente a danos e a um apoio seguro.

#### IV. Instruções de montagem para o braço giratório

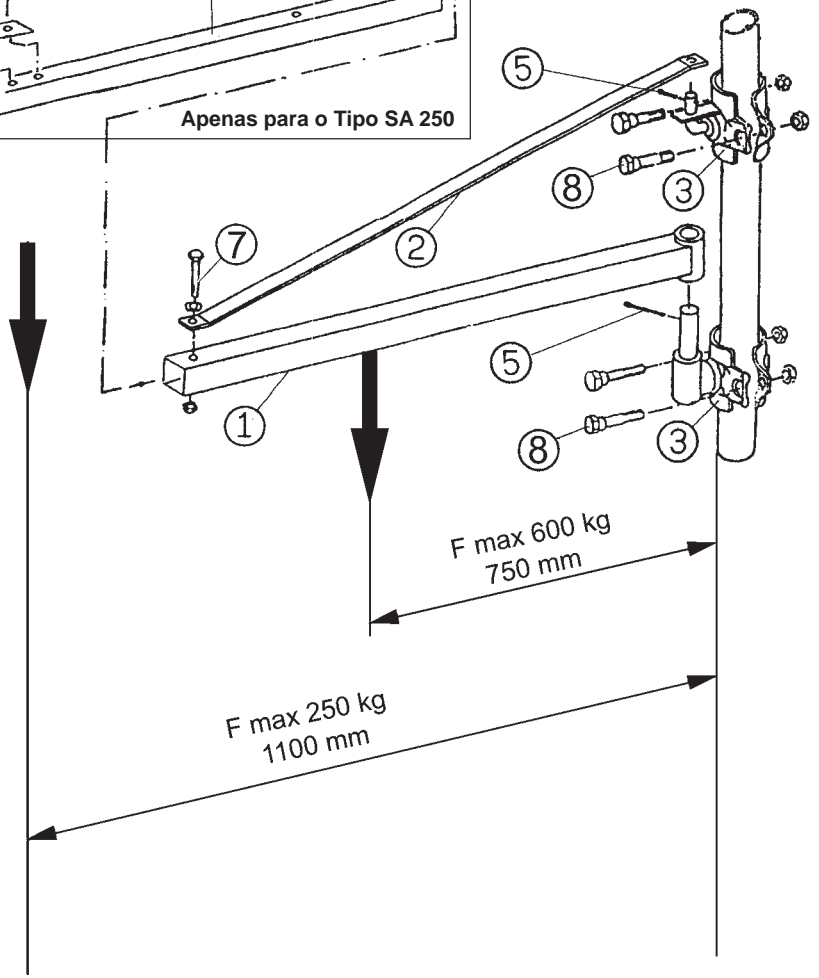
1. Monte a braçadeira de fixação inferior **(3)** no tubo redondo e aperte bem os parafusos **(8)**.
2. Coloque o braço de lança giratória **(1)** sobre os pernos da braçadeira de fixação inferior e proteja ambas as peças com a ficha de mola **(5)**.
3. Insira a extensão **(10)** até o braço de lança giratória **(1)**, de modo a que os furos fiquem sobrepostos e o parafuso **(7)** possa ser aparafusado no braço de lança giratória **(1)** e a extensão **(10)** através do furo do suporte **(2)**.
4. Coloque agora a braçadeira de fixação inferior **(3)** no tubo redondo, inserindo a cavilha da braçadeira de fixação na abertura do suporte de apoio. Aperte os parafusos **(8)** firmemente.
5. Fixar o suporte de apoio **(2)** com o pino fendido **(5)**.
6. Fixe a lingueta de fixação **(4)** com um parafuso **(9)** no final do braço giratório.
7. Suspenda o cabo no braço giratório de modo que estes possam ser fixados com o parafuso de fixação **(6)**.
8. O parafuso de fixação tem de passar pelo orifício do braço giratório ao ser aparafusado na lingueta de fixação.
9. **Assegure impreterivelmente que o gancho do cabo se encontra entre a lingueta de fixação e o parafuso de fixação.**

#### V. Lista de peças

1. Braço giratório
2. Suporte de apoio
3. Braçadeiras de fixação
4. Lingueta de fixação
5. Pino fendido
6. Parafuso de fixação
7. Parafusos de fixação
8. Parafusos para braçadeiras de fixação
9. Parafuso de fixação para aba de proteção
10. Extensão do braço da lança giratória



Apenas para o Tipo SA 250



F max 600 kg  
750 mm

F max 250 kg  
1100 mm

P



## DECLARAÇÃO CE DE INCORPORAÇÃO

Declaração para a incorporação de uma quase-máquina em conformidade com as directivas CE 2006/42/CE, anexo II B, 2004/108/CE, anexo I e 2006/95/CE, anexo III

A

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

declara por este meio que a quase-máquina

**Braço de lança giratória Tipo SA 250, na área da carga até 250 kg,  
com comprimento do braço de carga a 1100 mm,  
Braço de lança giratória Tipo SA 600, na área de carga até 600 kg,  
com comprimento de braço de carga de 750 mm,**

desenvolvida para a elevação e abaixamento de cargas, foi concebida, na sua versão de série, incluindo controlo de carga, para a incorporação numa máquina e que se encontra em conformidade com os requisitos básicos das seguintes directivas CE, desde que aplicáveis ao âmbito fornecido:

### **Directiva CE de máquinas 2006/42/CE**

Declara ainda que a documentação técnica foi criada de acordo com o anexo VII parte B da directiva 2006/42/CE. Comprometemo-nos a entregar a documentação especial referente à unidade de elevação no caso de um pedido fundamentado de entidades nacionais. A entrega ocorre electronicamente.

**Esta declaração refere-se apenas à unidade de elevação. Não se autoriza uma colocação em funcionamento, até que se tenha determinado que o guindaste no qual a unidade de elevação se encontra incorporada se encontra em conformidade com as directivas CE supramencionadas.**

P

Agente para a composição da documentação técnica relevante:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(gerente)

Assinatura do responsável pela completção, montagem e colocação em funcionamento de acordo com o manual de instruções:

Local .....

Data .....

Responsável .....

Empresa .....



**P**

Fornecedor responsável



Instrukcja obsługi i konserwacji dla

**Ramię wyciągnika obrotowego  
PLANETA TYP SA 250, TYP SA 600**



# Ramię wysięgnika obrotowego PLANETA

## I. Dane techniczne

**Udźwig do 250 kg przy 1100 mm długości ramienia nośnego do 600 kg przy 750 mm długości ramienia nośnego  
oprócz poz. 10 (przedłużenie ramienia wysięgnika obrotowego)**

## II. Ważne wskazówki dot. obchodzenia się z dźwignicami

1. Koniecznie przeczytać instrukcję przed użyciem i udostępnić operatorowi przy urządzeniu.
2. Operator musi być odpowiednio zapoznany z urządzeniem. Urządzenia pod obciążeniem nigdy nie wolno zostawiać bez nadzoru!
3. Nigdy nie przekraczać udźwigu podanego na tabliczce identyfikacyjnej. Nie przeciągać przez krawędzie lin ciągnących i nośnych wzgl. łańcuchów podwieszonych dźwignicy.
4. Nigdy nie transportować tym urządzeniem ludzi lub podnosić ciężarów nad miejscami, w których mogą przebywać ludzie.
5. Urządzenie musi raz w roku sprawdzić rzeczoznawca, w ciężkich warunkach eksploatacji również częściej. Należy w tej sprawie zwrócić się do handlowca branżowego lub firmy PLANETA. Przedsiębiorca ponosi odpowiedzialność za szkody i powinien zadbać o dowód kontroli.
6. Przed użyciem sprawdzić, czy urządzenie nie wykazuje uszkodzeń, poluzowanych śrub lub przekręceń i usunąć usterki.
7. Naprawy dźwignic firmy PLANETA lub ich części może przeprowadzać tylko producent wzgl. przeszkolony przez niego warsztat przy użyciu części zamiennych firmy PLANETA.
8. Konstrukcje nośne, elementy chwytające, zawieszania, poprzecznice itp. sprawdzić poprzez rzeczoznawcę pod względem udźwigu i cech wymaganych obciążeń.
9. Nieprzestrzeganie instrukcji, nieprawidłowe użycie, korozja wskutek niedostatecznej ochrony lub samowolne przebudowy produktu powodują wygaśnięcie gwarancji.
10. Zagrożenie korozją przy stałym kontakcie z niekorzystnymi warunkami atmosferycznymi jak np. wysoką wilgotnością lub szkodliwymi wpływami środowiska, np. atmosferami z parami kwasów, korozyjnymi gazami lub dużym stężeniem pyłu powodują przedwczesne zużycie. Nie upoważnia to do roszczeń gwarancyjnych.
11. Firma wzgl. wyspecjalizowany sprzedawca chętnie udostępni Państwu dalsze informacje lub listy części.

## III. Szczególne wskazówki bezpieczeństwa

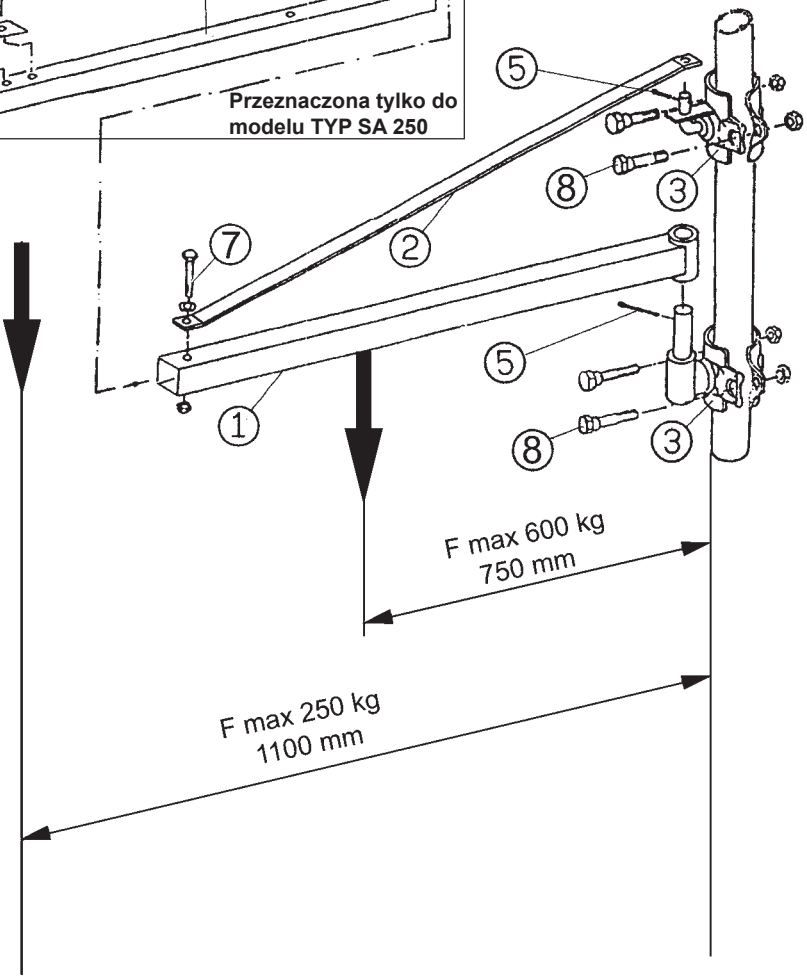
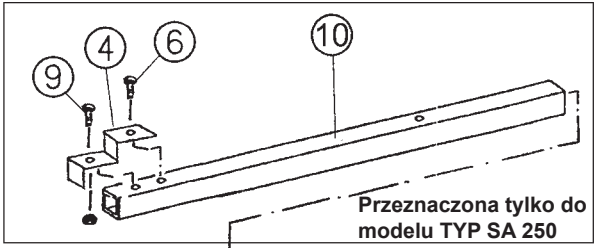
1. Koniecznie zadbać o sumienny montaż ramienia obrotowego.
2. Dokręcić wszystkie śruby przy użyciu podkładek i pierścieni zabezpieczających.
3. Zwrócić uwagę na bezpieczny stan rury, na której montuje się ramię obrotowe. Koniecznie zlecić sprawdzenie rury przez statyka budowlanego. Wykluczone musi być ześlizgiwanie się, załamania lub wywracanie.
4. Przeprowadzać regularną kontrolę obejmującą pod względem uszkodzeń i bezpiecznego zamocowania.

#### IV. Instrukcja montażowa ramienia wysięgnika obrotowego

1. Dolny zacisk mocujący (3) należy zamocować na okrągłej rurze i mocno dokręcić śruby (8).
2. Ramię wysięgnika obrotowego (1) należy umieścić na trzpieniu dolnego zacisku mocującego i zabezpieczyć oba elementy zawleczką sprężynową (5).
3. Przedłużenie (10) należy umieścić takdaleko w ramieniu wysięgnika obrotowego (1), aby nawierły były położone jeden na drugim a śruba (7) mogła zostać wkręcona przez nawiert w uchwycie podpory (2), w ramieniu wysięgnika obrotowego (1) i przedłużeniu (10).
4. Założyć teraz dolną obejmę mocującą (3) na rurę o przekroju okrągłym, wprowadzając sworzeń obejmy mocującej do otworu wspornika. Dokręcić śruby (8).
5. Zabezpieczyć wspornik (2) przetyczką sprężystą (5).
6. Zamocować nakładkę zabezpieczającą (4) do końca ramienia wysięgnika obrotowego śrubą (9).
7. Dźwignik linowy budowlany tak zawiesić na ramieniu wysięgnika obrotowego, by można go było zabezpieczyć śrubą ustalającą (6).
8. Śruba ustalająca musi przy wkręcaniu do nakładki zabezpieczającej sięgnąć aż do otworu ramienia wysięgnika obrotowego.
9. **Konieczniew zwrócić uwagę, by pałąk dźwignika linowego budowlanego znajdował się między nakładką zabezpieczającą i śrubą ustalającą.**

#### V. . Lista części

1. Ramię wysięgnika obrotowego
2. Wspornik
3. Obejmy mocujące
4. Nakładka zabezpieczająca
5. Przetyczka sprężysta
6. Śruba ustalająca
7. Śruby mocujące
8. Śruby do obejm mocujących
9. Śruba mocująca do nakładki zabezpieczającej
10. Przedłużenie ramienia wysięgnika obrotowego



PL



## Deklaracja włączenia maszyny nieukończonej WE

Deklaracja włączenia maszyny nieukończonej zgodnie z dyrektywami WE 2006/42/WE, załącznik II B, 2004/108/WE, załącznik I i 2006/95/WE, załącznik III

Producent,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

oświadcza niniejszym, że nieukończona maszyna

**Ramię wysięgnika obrotowego Typ SA 250, w zakresie udźwigu do 250 kg, przy 1100 mm długości ramienia nośnego,  
Ramię wysięgnika obrotowego Typ SA 600, w zakresie udźwigu do 600 kg, przy 750 mm długości ramienia nośnego,**

który skonstruowano do podnoszenia i opuszczania ładunków, w wersji seryjnej, włączenie z kontrolą obciążenia, jest przeznaczony do zintegrowania w maszynie i odpowiada niżej wymienionym dyrektywom WE, o ile odpowiadają one poszczególnym modelom:

### Dyrektywa Maszynowa WE 2006/42/WE

Ponadto oświadczamy, że dokumentacja techniczna została stworzona zgodnie z załącznikiem VII część B dyrektywy 2006/42/WE. Na uzasadnione żądanie władz krajowych zobowiązujemy się do dostarczenia specjalnej dokumentacji dotyczącej mechanizmu podnoszenia. Przekazanie odbywa się drogą elektroniczną.

**Niniejsza deklaracja odnosi się do mechanizmu podnoszenia. Zabrania się uruchomienia do momentu stwierdzenia, że dźwignica, z którą zintegrowano niniejszy mechanizm podnoszenia, odpowiada przepisom wyżej wymienionych dyrektyw WE.**

Pełnomocnik do sporządzenia dokumentacji technicznej:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Dyrektor Zarządzający)

Podpis osoby odpowiedzialnej za skompletowanie, montaż i uruchomienie zgodnie z instrukcją eksploatacji:

Miejscowość .....

Data .....

Osoba odpowiedzialna .....

Firma .....

# Notatka

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

PL

**Odpowiedzialny dostawca**



Инструкция по управлению и обслуживанию

## **Кронштейн поворотной стрелы PLANETA SA 250 / SA 600**



RUS

# Кронштейн поворотной стрелы PLANETA

## I. Технические характеристики

**Грузоподъемность** до 250 кг при длине кронштейна 1100 мм, до 600 кг при длине кронштейна 750 мм, но при этом без поз. 10 (удлинитель кронштейна поворотной стрелы)

## II. Важные указания

1. Обязательно прочтите инструкцию перед использованием и предоставьте ее оператору устройства.
2. Оператор устройства должен быть проинструктирован соответствующим образом. Никогда не оставляйте устройство под нагрузкой без присмотра!
3. Никогда не превышайте допустимую нагрузку, указанную на табличке. Не перетягивайте тяговые и подъемные канаты, или цепи за края.
4. Никогда не транспортируйте с помощью устройства людей. Никогда не переносите грузы над зонами, в которых могут находиться люди.
5. Устройство подлежит ежегодной проверке, которая осуществляется квалифицированным персоналом, при неблагоприятных условиях эксплуатации проверка должна проводится чаще. Обратитесь к своему дилеру или в компанию PLANETA. При ущербе предприниматель несет ответственность за это и должен предоставить подтверждение о прохождении проверки.
6. Перед использованием проверьте устройство относительно повреждений, ослабленных болтов или скручиваний и устраните неполадки.
7. Ремонт подъемных устройств PLANETA может осуществляться только производителем или в квалифицированной мастерской при наличии сменных деталей PLANETA.
8. С помощью квалифицированного персонала проверьте несущие конструкции, стропы, подвесы, поперечные балки и т. д. на предмет соответствия их допустимой нагрузке и качеству соответствия требуемой нагрузке.
9. Несоблюдение инструкции, ненадлежащее использование, коррозия по причине неудовлетворительной защиты или самостоятельные изменения конструкции ведут к аннулированию гарантии.
10. Опасность коррозии при длительном использовании в неблагоприятных метеорологических условиях, таких как, например, высокая влажность, или агрессивное влияние окружающей среды, такое как, например, эксплуатация в среде с высоким содержанием кислотных паров, коррозионных газов или при высокой концентрации пыли, вызывают преждевременный износ и. Это не может являться причиной гарантийного требования.
11. Дополнительную информацию или перечень деталей Вы можете получить у нас или у Вашего дилера.

### III. Особые требования безопасности

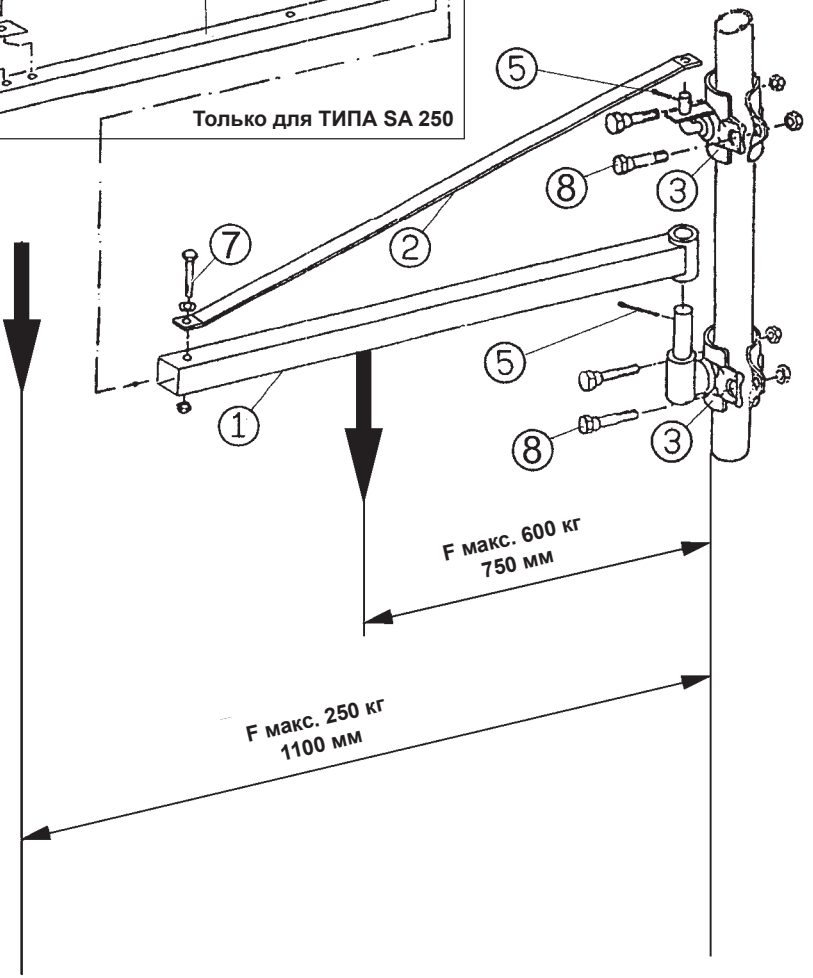
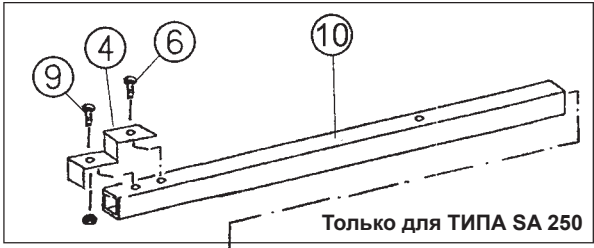
1. Непременно убедитесь в качестве установки поворотной стрелы.
2. Крепко затяните все болты, используя подкладные шайбы и упорные кольца.
3. Следите за устойчивым положением трубы, на которую будет установлена поворотная стрела. Ее обязательно следует проверить со точки зрения статики сооружения. Смещения, изгибы или потеря равновесия не допускаются.
4. Проводите регулярную проверку удерживающих скоб на предмет повреждений и надежности крепления.

### IV. Инструкция по установке кронштейна поворотной стрелы

1. Установите нижнюю крепежную скобу (3) на трубу круглого сечения и плотно затяните винты (8).
2. Установите поворотный кронштейн (1) на палец нижней крепежной скобы и зафиксируйте обе части пружинным штекером (5).
3. Вставляйте удлинитель (10) в поворотный кронштейн (1) до тех пор, пока отверстия окажутся одно под другим и болт (7) можно будет вкрутить через отверстие опорного держателя (2) в поворотный кронштейн (1) и удлинитель (10).
4. Теперь приложите нижнюю крепежную скобу (3) к трубе круглого сечения, введя при этом палец крепежной скобы в отверстие держателя упора. Крепко затяните болты (8).
5. Закрепите держатель упора (2) с помощью штекера с пружиной (5).
6. Закрепите предохранительную пластину (4) на конце кронштейна поворотной стрелы болтом (9).
7. Навесьте строительную тросовую лебедку на кронштейн поворотной стрелы так, чтобы ее можно было закрепить с помощью стопорного винта (6).
8. Стопорный винт при завинчивании должен войти в предохранительную пластину до отверстия кронштейна поворотной стрелы.
9. **Обязательно следите за тем, чтобы подвесной кронштейн строительной тросовой лебедки находился между предохранительной пластиной и стопорным винтом.**

### V. Список деталей

1. кронштейн поворотной стрелы
2. держатель упора
3. крепежные скобы
4. предохранительная пластина
5. штекер с пружиной
6. стопорный винт
7. крепежные болты
8. болты для крепежных скоб
9. Крепежный винт для предохранительной пластины
10. Удлинитель поворотного кронштейна



RUS



## Декларация о соответствии компонентов нормам ЕС

Декларация по монтажу компонента устройства в соответствии с директивами ЕС 2006/42/ЕС, приложение II В, 2004/108/ЕС, приложение I и 2006/95/ЕС, приложение III

Настоящим мы

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

подтверждаем, что компонент устройства

**Поворотный кронштейн тип SA 250, диапазон грузоподъемности до 250 кг при длине кронштейна 1100 мм,  
Поворотный кронштейн тип SA 600, диапазон грузоподъемности до 600 кг при длине кронштейна 750 мм,**

который предназначен для подъема и опускания грузов, в стандартной конструкции, включая контроль нагрузки, предназначен для установки в устройство и соответствует основным требованиям следующих принятых директив ЕС, насколько это относится к объему поставки:

### Директивы ЕС по вопросам механизмов 2006/42/ЕС

Кроме того, мы подтверждаем, что техническая документация была создана в соответствии с приложением VII части В директивы 2006/42/ЕС. В случае обоснованного требования мы обязуемся передать государственным инстанциям специфическую документацию, которая касается подъемного устройства.

Передача осуществляется с помощью электронных средств связи.

**Это утверждение относится только к подъемным устройствам. Ввод устройства в эксплуатацию запрещается до тех пор, пока не будет подтверждено, что кран, в который должно быть установлено подъемное устройство, соответствует нормам вышеприведенных директив ЕС.**

Уполномоченный по сбору соответствующих технических документов:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Руководитель)

За полный монтаж и ввод в эксплуатацию согласно справочному руководству отвечает:

Место .....

Дата .....

Ответственная личность .....

Фирма .....



RUS

**Ваш ответственный поставщик**



# Bruks- och underhållsanvisning för PLANETA svängbara kranarm TYP SA 250, TYP SA 600



# PLANETA svängbara kranarm

## I. Tekniska data

**Bärförmåga** upp till 250 kg vid 1100 mm bärarmslängd upp till 600 kg vid 750 mm bärarmslängd dock utan pos. 10(förlängning svängarm)

## II. Viktiga anvisningar vid hantering av lyftanordningar

1. Läs noga igenom anvisningen innan användningen och förvara den så att användaren har lätt tillgång till den.
2. Användaren måste vara korrekt utbildad med apparaten. Apparaten får aldrig lämnas obebakad med last!
3. Överskrid aldrig lyftförmågan som står på typskylten. Dra inte drag- eller lyftvajar resp. kedjor som är inhängda i lyftapparaten, över kanter.
4. Transportera aldrig personer med produkten. Lyft inte heller laster över områden där människor kan uppehålla sig.
5. Apparaten måste en gång per år kontrolleras av en specialist och vid krävande användningsförhållanden oftare. Fråga er leverantör eller PLANETA. Företagaren ansvarar vid skador och ska skaffa testbevis.
6. Innan apparaten används ska ev. skador, lösa skruvar eller vridningar kontrolleras och åtgärdas.
7. Reparationer på PLANETA-lyftapparater eller dess delar, får bara utföras av tillverkaren eller en utbildad verkstad. Bara PLANETA reservdelar får användas.
8. Lyftkonstruktionen, fastgöringsmedel, traverser etc. ska kontrolleras avseende lyftförmåga och beskaffenhet för begärda belastningar, av en specialist.
9. Om man inte följer anvisningen, använder apparaten fel, eller om korrosion uppstår på grund av bristande skydd eller egenutförda ombyggnader av produkten, blir garantin ogiltig.
- 10 Korrosionsrisk genom långvarig kontakt med olämpliga väderförhållanden, som t.ex. hög fuktighet eller skadlig miljöpåverkan som t.ex. atmosfär med syraångor, korrosiva gaser eller hög koncentration av damm, förorsakar en förtida förslitning. Detta påverkar garantin.
11. Ytterligare information eller detaljlister ställs gärna till förfogande av oss eller er leverantör.

## S

## III. Särskilda säkerhetsanvisningar

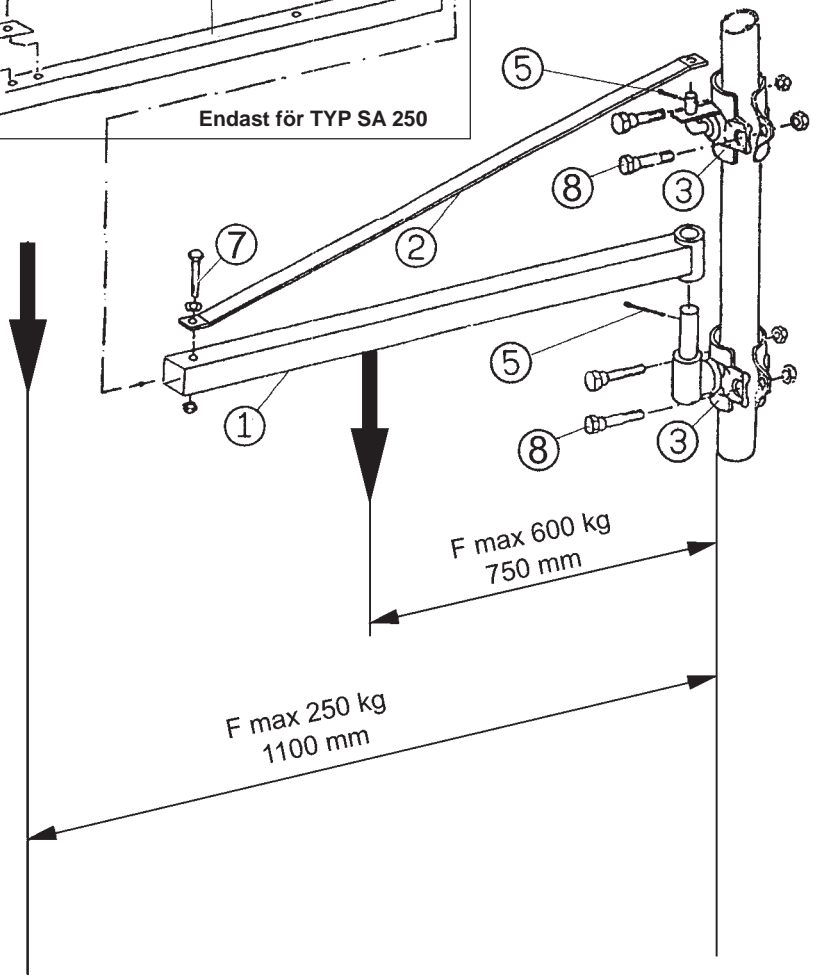
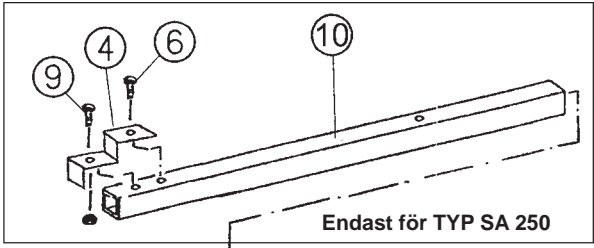
1. Se verkligen till att den svängbara kranarmen monteras noggrant.
2. Dra hårt åt alla skruvar med användning av underläggsbrickor och säkringsringar.
3. Se till att rören som kranarmen monteras på, har säker fastsättning. Detta ska ovillkorligen kontrolleras med avseende på konstruktionens stabilitet. Man måste kunna utesluta att konstruktionen glider iväg, knäcks eller tippar.
4. Kontrollera regelbundet hållarklämmorna så att de inte har skador utan håller fast säkert.

#### IV. Montageanvisning svängbar kranarm

1. Montera den undre fastsättningsklämman **(3)** på rundröret och dra åt skruvarna **(8)** ordentligt.
2. Sätt svängarmen **(1)** på den undre fastsättningsklämmans bultar och säkra de båda delarna med fjäderpluggen **(5)**.
3. Stick in förlängningen **(10)** så djupt in i svängarmen **(1)** att borrhålen ligger över varandra och att skruven **(7)** kan skruvas in genom stödhållarens **(2)** borrhål, i svängarmen **(1)** och förlängningen **(10)**.
4. Sätt nu på den undre fästklämman **(3)** på det runda röret, genom att ni för in bulten till fästklämman i hålet på stödarmen. Dra åt skruvarna **(8)** hårt.
5. Säkra stödarmen **(2)** med fjädersprinten **(5)**.
6. Fäst säkringsjärnet **(4)** på änden av den svängbara kranarmen, med en skruv **(9)**.
7. Häng vajerlyftanordningen på den svängbara kranarmen så att den säkras med fixeringsskruven **(6)**.
8. Fixeringsskruven måste, då man vrider in den i säkringsjärnet, räckas in i hålet på den svängbara kranarmen
9. **Se definitivt till att upphängningsbygeln till vajerlyftanordningen befinner sig mellan säkringsjärnet och fixeringsskruven.**

#### V. Detaljlista

1. Svängbar kranarm
2. Stödarm
3. Fästklämmor
4. Säkringsjärn
5. Fjädersprint
6. Fixeringsskruv
7. Fästskruvar
8. Skruvar för fästklämmorna
9. Fastsättningsskruv för säkringsklaff
10. Förlängning svängarm





## EG-INBYGGNADSFÖRKLARING

Förklaring för inbyggnad av en ofullständig maskin enligt EG-direktiv 2006/42/EG, bilaga II B, 2004/108/EG, bilaga I och 2006/95/EG, bilaga III

Härmed förklarar vi,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

att den ofullständiga maskinen

**Svängarm typ SA 250, i bärlastområde upp till 250 kg, vid 1100 mm bärmåslängd,  
Svängarm typ SA 600, i bärlastområde upp till 600 kg, vid 750 mm bärmåslängd,**

dsom är utvecklad för att lyfta och sänka laster, i det seriemässiga utförandet, inklusive belastningskontroll, är avsedd för inbyggnad i en maskin och att de grundläggande kraven motsvarar nedanstående EG-direktiv, beträffande det levererade omfånget:

**EG-maskindirektiv 2006/42/EG**

Dessutom förklarar vi att de tekniska underlagen är framtagna enligt bilaga VII, del B i direktivet 2006/42/EG. Vi förbinder oss att överlämna de speciella tekniska underlagen om lyftverket efter motiverad begäran, till enskilda statliga ställen. Överföringen sker elektroniskt.

**Denna förklaring gäller bara lyftverket. Idrifftagningen är så länge förbjuden, tills att det blir fastställt att kranen, som lyftverket ska byggas in i, motsvarar bestämmelserna i ovan nämnda EG-direktiv.**

Ansvarig för sammanställning av de relevanta tekniska underlagen:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(VD)

För komplettering, montage och idrifttagning enligt bruksanvisningen undertecknar ansvarig:

Ort .....

Datum .....

Ansvarig .....

Firma .....

# Note

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

**S**

Ansvarig leverantör



Käyttö- ja huolto-ohjekirjasta  
PLANETA kääntövarsi  
SA 250 / SA 600



# PLANETA kääntövarsi

## I. Tekniset tiedot

**Kantavuus** enintään 250 kg, kun käytössä on 1100 mm tukivarsi, enintään 600 kg, kun käytössä on 750 mm tukivarsi kuitenkin ilman kohtaa 10 (kääntöpuomin varren pidennys)

## II. Tärkeitä ohjeita nostolaitteiden käsittelyä varten

1. Lue ennen käyttö ehdottomasti käyttöohje ja pidä käyttöohje laitteen lähellä käyttäjän ulottuvilla.
2. Käyttäjä täytyy olla asianmukaisesti ohjeistettu laitteen käyttöä varten. Laitetta, jossa on kuorma, ei saa jättää koskaan valvomatta!
3. Älä koskaan ylitä tyyppikilvessä annettua kantokykyä. Veto- ja nostovajereita tai ripustetun nostolaitteen ketjuja ei saa johtaa reunojen yli.
4. Älä koskaan kuljeta tuotteella ihmisiä tai nosta kuormia alueiden, joissa voi oleskella ihmisiä, yli.
5. Laite täytyy tarkistaa kerran vuodessa ammattilaisen toimesta, kovassa käytössä tiheämminkin. Kysy tarkistusta kauppiaalta tai PLANETA:lta. Yritys vastaa tarkistuksista, ja yrityksen on voitava esittää todistus suoritetuista tarkistuksista.
6. Tarkista laite ennen käyttöä vaurioiden, löysien ruuvien tai vääntymien varalta ja korjaa viat.
7. PLANETA –nostolaitteen tai sen osien korjauksia saa suorittaa ainoastaan valmistaja tai koulutettu korjaamo käyttäen PLANETA-varaosia.
8. Kantorakenteiden, pysäytinlaitteiden, ripustusten, kuljettimien yms. kantokyky ja rakenne vaadittujen kuormitusten suhteen tulee tarkistuttaa asiantuntijan toimesta.
9. Käyttöohjeen noudattamisen laiminlyönti, asiaton käyttö, riittämättömistä suojaamisesta johtuva korrosio tai omavaltaiset tuotemuutokset johtavat takuun raukeamiseen.
10. Jatkuva vaikutus epäsuotuisissa sääolosuhteissa kuten esim. paljon kosteudella tai haitallisilla ympäristövaikutuksilla kuten esim. happohöyryt, hapettavat kaasut tai korkea pölypitoisuus, aiheuttaa korrosiovaaran ja ennenaikaista kulumista. Seurauksena olevat vauriot eivät kuulu takuulla korvattavaksi.
11. Yrityksemme tai erikoiskauppiamme antaa mielellään lisätietoja tai osaluetteloita.

## III. Erityisiä turvallisuusohjeita

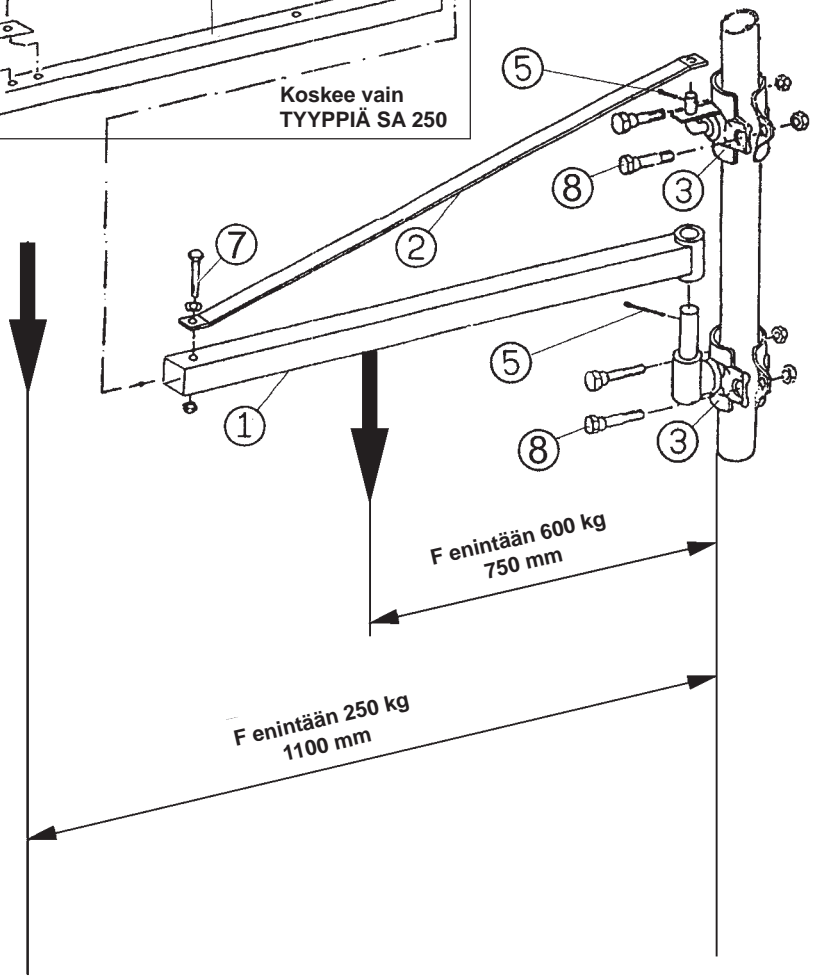
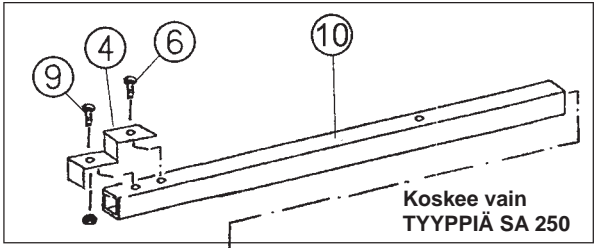
1. Huolehdi ehdottomasti kääntövarren luotettavasta asennuksesta.
2. Kiristä kaikki ruuvit kunnolla käyttäen aluslaattoja ja lukkurenkaita.
3. Varmista putken, johon kääntövarsi asennetaan, tukeva asento. Rakenne tulee ehdottomasti tarkistuttaa rakenneasiantuntijalla. Putken poisliukumien, taittuminen tai kaatuminen täytyy sulkea pois.
4. Tarkista kiinnityssankojen kunto ja kestävyys säännöllisesti.

#### IV. Kääntövarren asennus

1. Asenna alempi kiristin (3) pyöreään putkeen ja kiristä ruuvit (8).
2. Aseta kääntöpuomin varsi (1) alemman kiristimen pulttien päälle ja varmista molemmat osat jousisokalla (5).
3. Laita pidennystä (10) niin pitkälle kääntöpuomin varteen (1), että aukot ovat päällekkäin ja ruuvi (7) voidaan ruuvata tukipidikkeen aukon (2) kautta kiinni kääntöpuomin varteen (1) ja pidennys (10) voidaan kiinnittää ruuvilla.
4. Kiinnitä sitten alempi kiinnitysruuvi (3) pyöreään putkeen työntämällä kiinnityssangan tappi vinotuen aukkoon. Kiristä ruuvit (8) tiukasti.
5. Varmista vinotuki (2) varmistussokalla (5).
6. Kiinnitä varmistuslaippa (4) kääntövarren päätyyn ruuvilla (9).
7. Ripusta rakennusköysitalja kääntövarteen siten että se voidaan varmistaa lukkoruuvilla (6).
8. Lukkoruuvin täytyy ylettyä varmistuslaippaan kierretäessä kääntövarren reikään asti.
9. **Varmista ehdottomasti, että köysitaljan ripustushaka sijaitsee varmistuslaipan ja lukkoruuvin välillä.**

#### V. Osaluettelo

1. kääntövarsi
2. vinotuki
3. kiinnityssangat
4. varmistuslaippa
5. varmistussokka
6. lukkoruuvi
7. kiinnitysruuvit
8. kiinnityssankojen ruuvit
9. Varmistuslaatan kiinnitysruuvi
10. Kääntöpuomin varren pidennys





## EY-LIITTÄMISVAKUUTUS

Osittain valmiin koneen asennusta koskeva EY-direktiivien 2006/42/EY, liitteen II B, 2004/108/EY, liitteen I ja 2006/95/EY, liitteen III mukainen vakuutus

Täten

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

vakuuttaa, että puolivalmiste

**Kääntöpuomin varityyppi SA 250, nostokuorma-alue enintään 250 kg,  
kun käytössä on 1100 mm tukivarsi,  
Kääntöpuomin varsi tyyppi SA 600, nostokuorma-alue enintään 600 kg,  
kun käytössä on 750 mm tukivarsi,**

joka on kehitetty taakkojen nostamiseen ja laskemiseen, on vakiomallina, kuormanvalvonta mukaanlukien, tarkoitettu asennettavaksi koneeseen ja se vastaa seuraavana mainittujen EY-direktiivien oleellisia vaatimuksia, sikäli kuin ne koskevat toimituslaajuutta:

### **EY-konedirektiivi 2006/42/EY**

Lisäksi vakuutamme, että direktiivin 2006/42/EY liitteen VII, osan B mukaiset tekniset asiakirjat on laadittu. Sitoudumme välittämään nostolaitetta koskevat erityiset asiakirjat kansallisiin toimipaikkoihin, kun niitä perustellusti vaaditaan. Asiakirjojen välitys tapahtuu sähköisesti.

**Tämä vakuutus koskee vain nostolaitetta. Käyttöönotto on kiellettyä siihen saakka, kunnes on todettu, että nosturi, johon nostolaite on asennettu, vastaa yllä mainittujen EY-direktiivien määräyksiä.**

Valtuutettu oleellisten teknisten asiakirjojen kokoamiseen:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(toimitusjohtaja)

**SF**

Täydennyksestä, asennuksesta ja käyttöönotosta käyttöohjeiden mukaisesti vastaa:

Paikka .....

Aika .....

Vastuuhenkilö .....

Yritys .....

# Muistiinpanot

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

Vastuussa oleva toimittaja

**SF**



Návod na obsluhu a údržbu pre

## **Otočné rameno firmy PLANETA SA 250 / SA 600**



## Otočné rameno firmy PLANETA

### I. Technické údaje

**Nosnosť** do 250 kg pri dĺžke nosného ramena 1100 mm do 600 kg  
pri dĺžke nosného ramena 750 mm  
avšak bez poz. 10 (predĺženie ramena výklopného výložníka)

### II. Dôležité pokyny pre zachádzanie s dvíhacími zariadeniami

1. Pred použitím si bezpodmienečne prečítajte návod a sprístupnite ho i obsluhu prístroja.
2. Obsluha prístroja s ním musí byť dostatočne oboznámená. Prístroj s upevneným bremenom nesmie nikdy zostať bez dozoru!
3. Nosnosť na typovom štítku nesmie byť nikdy prekročená. Ťažné a nosné laná, popr. reťaze zaveseného dvíhacieho zariadenia nikdy neťahajte cez hrany.
4. Pomocou výrobku nikdy netransportovať ľudí ani nedvíhať bremená nad oblasťami, pod ktorými by sa ľudia mohli zdržiavať.
5. Prístroj je potrebné nechať raz za rok skontrolovať odborníkom. Pokiaľ je prístroj používaný v ťažkých podmienkach tak i častejšie. Prípadné otázky smerujte na Vášho predajcu alebo firmu PLANETA. Podnikateľ ručí za škody a nesie dôkazné bremeno.
6. Pred používaním skontrolovať, či prístroj nie je poškodený, či nie sú uvoľnené skrutky alebo nedošlo k skrúteniam a nedostatky odstrániť.
7. Opravy dvíhacích zariadení alebo dielov firmy PLANETA smie vykonávať iba výrobca resp. ním vyškolený servis pomocou náhradných dielov firmy PLANETA.
8. Nosné konštrukcie, viazacie prostriedky, zavesenia, traverzy atď. nechať skontrolovať odborníkom ohľadne nosnosti a charakteru požadovaných bremien.
9. Pokiaľ nebudete dbať na návod, zariadenie budete používať nesprávne, vznikne korózia v dôsledku nedostatočnej ochrany alebo dôjde k svojvoľným prestavbám výrobku záruka zanikne.
10. Nebezpečenstvo korózie pri trvalom kontakte s nepriaznivými poveternostnými podmienkami ako napríklad vysokou vlhkosťou alebo škodlivými vplyvmi prostredia ako napríklad atmosféry s kyselinovými výparmi, korozívnymi plynmi alebo vysokou koncentráciou prachu spôsobujú predčasnú opotrebenie. Toto nie je dôvodom pre vznik nárokov zo záruky.
11. Ďalšie informácie alebo zoznamy dielov Vám dáme k dispozícii my alebo Váš odborný predajca.

### III. Zvláštne bezpečnostné pokyny

SK

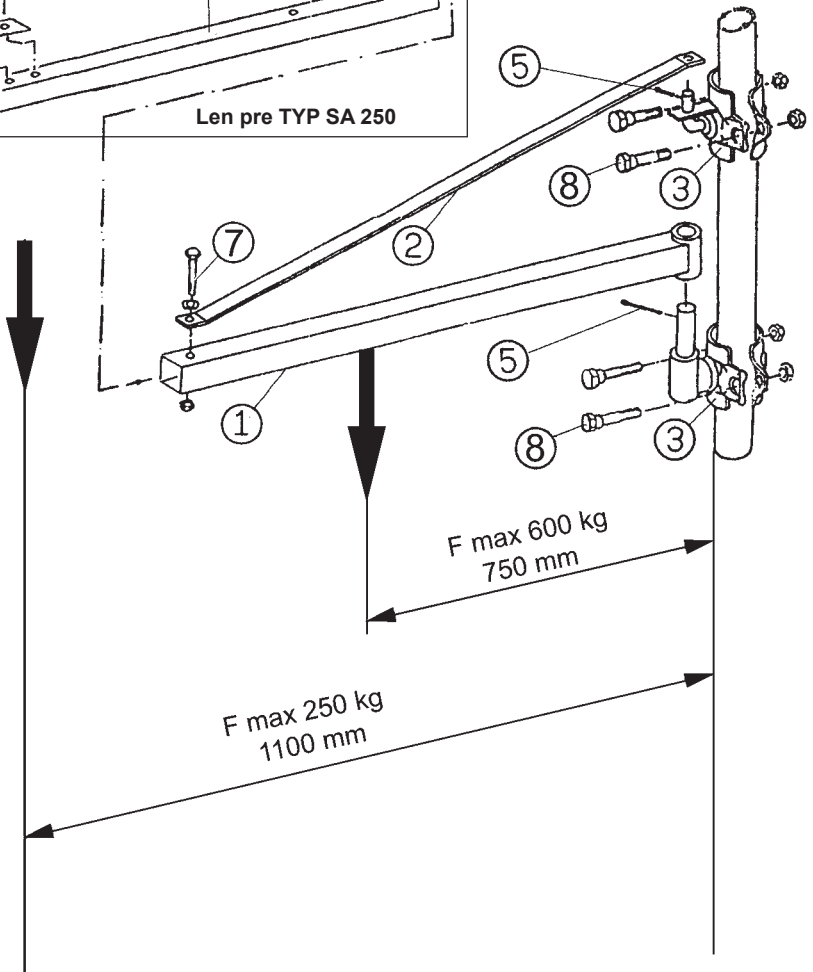
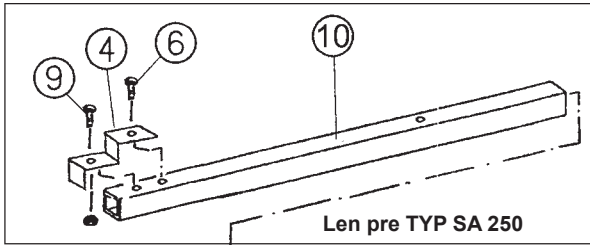
1. Dbajte bezpodmienečne na svedomitú montáž otočného ramena.
2. Pritiahnite všetky skrutky s použitím podložiek a zaistovacích podložiek.
3. Dbajte na bezpečné postavenie trubky, na ktorej je namontované otočné rameno. Toto postavenie nechajte bezpodmienečne skontrolovať stavebným statikom. Skliznutie, zlomenie alebo prevrátenie pritom musí byť vylúčené.
4. Vykonávať pravidelné kontroly prípadného poškodenia príchytiek a bezpečnej podpery.

#### IV. Návod na montáž otočného ramena

1. Namontujte dolnú príchytку (3) na kruhovú rúru pevne utiahnite skrutky (8).
2. Nasadte rameno výklopného výložníka (1) na čap dolnej príchytky a zaistite oba diely pružnou závlačkou (5).
3. Zasuňte predĺženie (10) do ramena výklopného výložníka (1) natoľko, aby sa otvory prekryvali a aby sa skrutka (7) dala zaskrutkovať cez otvor oporného držiaka (2), do ramena výklopného výložníka (1) a do predĺženia (10).
4. Spojte spodnú upevňovaciu príchytку (3) s okrúhrou trubkou tým, že vložíte svorník príchytky do otvoru podperného držiaku. Skrutky pevne utiahnite (8).
5. Zaistite podperný držiak (2) pomocou závlačky (5).
6. Upevnite zaistovaciu spojku (4) na koniec otočného ramena pomocou skrutky (9).
7. Zaveste ťažné lano na otočné rameno tak, aby sa dalo zaistiť pomocou aretovacej skrutky (6).
8. Aretovacia skrutka sa pri uťahovaní do zaistovacej spojky musí utiahnuť tak, aby zasahovala až do závitú v otočnom ramene.
9. **Dbajte bezpodmienečne na to, aby sa úchytká ťažného lana nachádzala medzi zaistovacou spojkou a aretovacou skrutkou.**

#### V. Zoznam dielov

1. Otočné rameno
2. Podperný držiak
3. Upevňovacie príchytky
4. Zaistovacia spojka
5. Závlačka
6. Aretovacia skrutka
7. Upevňovacie skrutky
8. Skrutky na upevňovacie príchytky
9. Upevňovacia skrutka pre poistnú sponu
10. Predĺženie ramena výklopného výložníka





## UYHLÁSENIE O MONTÁŽI ES

Vyhlásenie o montáži neúplného stroja podľa smerníc ES 2006/42/ES, príloha II B, 2004/108/ES, príloha I a 2006/95/ES, príloha III

Týmto my,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

vyhlasujeme, že neúplný stroj

**Rameno výklopného výložníkatyp SA 250, v rozsahu nosnosti do 250 kg,  
pri dĺžke nosného ramena 1100 mm,  
Rameno výklopného výložníka typ SA 600, v rozsahu nosnosti do 600 kg,  
pri dĺžke nosného ramena 750 mm,**

ktoré boli vyvinuté na zdvíhanie a spúšťanie bremien, v sériovom prevedení, vrátane kontroly zaťaženia, je určený na montáž do stroja a zodpovedá základným požiadavkám podľa nasledovne uvedených smerníc ES, pokiaľ sa to hodí pre dodaný obsah:

### Smernica o strojoch 2006/42/ES

Ďalej vyhlasujeme, že technické podklady boli vytvorené podľa prílohy II časť B smernice 2006/42/ES. Zaväzujeme sa, že na základe odôvodnenej žiadosti odovzdáme špeciálne podklady k zdvíhaciemu mechanizmu príslušnom štátnych úradom. Odovzdanie sa uskutoční elektronickou formou.

**Toto vyhlásenie sa vzťahuje iba na zdvíhací mechanizmus. Uvedenie do prevádzky je zakázané, kým sa nestanoví, že žeriav, do ktorého je vmontovaný zdvíhací mechanizmus, zodpovedá ustanoveniam vyššie menovaných smerníc.**

Osoba splnomocnená na zostavenie relevantných technických podkladov:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(konateľ)

SK

Za kompletizáciu, montáž a uvedenie do prevádzky podľa návodu na prevádzku je zodpovedný:

Miesto .....

Dátum .....

Zodpovedná osoba .....

Firma .....

# Poznámky

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

**Zodpovedný dodávateľ**

**SK**



Navodilo za uporabo in vzdrževanje  
**PLANETA Premična previsna konzola SA 250 / SA 600**



# PLANETA Premična previsna konzola

## I. Tehnični podatki

**Nosilnost** do 250 kg pri dolžini nosilnega kraka 1100 mm, do 600 kg pri dolžini nosilnega kraka 750 mm, vendar brez poz. 10 (podaljšek kraka vrtljivega previsnega nosilca)

## II. Pomembna navodila glede ravnanja z dvigali

1. Pred uporabo obvezno preberite navodilo, ki naj bo dostopno osebi, ki upravlja z napravo.
2. Oseba, ki z napravo upravlja, mora biti o njej ustrezno strokovno poučena. Naprave nikoli ni dovoljeno zapustiti, ko je na njej obešen tovor!
3. Na napravo nikoli ne obešajte tovora, težjega od nosilnosti naprave, navedene na tipski tablici naprave. Vlečne in dvižne vrvi oz. verige dvigala naj nikoli ne potekajo čez robove.
4. Z napravo nikoli ne premeščajte ljudi in tovorov ne dvigajte nad kraji, na katerih bi se lahko zadrževali ljudje.
5. Napravo mora enkrat letno, v težkih delovnih pogojih pa tudi pogosteje pregledati strokovnjak oz. izvedenec. O tem se pozanimajte pri prodajalcu oz. zastopniku ali pri podjetju PLANETA. V zvezi s tem podjetje odgovarja za škodo in je dolžno poskrbeti za dokazila o opravljenih pregledih.
6. Pred uporabo napravo preglejte, ali ni poškodovana, ali nima odvitih vijakov, vzvojev, in napake odpravite.
7. Dvigala PLANETA ali njihove dele lahko popravljajo le proizvajalec ali usposobljene servisne delavnice in to z nadomestnimi deli PLANETA .
8. Strokovnjaki oz. izvedenci morajo preveriti nosilnost in strukturo nosilnih konstrukcij, prislonov oz. omejeval, vpetij, traverz, itd., v zvezi z zahtevanimi obremenitvami.
9. Garancija preneha veljati v primerih neupoštevanja navodil, nestrokovne uporabe, korozije zaradi nezadostne zaščite ali samovoljnih predelav.
10. Korozija kot posledica trajne izpostavljenosti neugodnim vremenskim razmeram kot npr. visoki vlažnosti ali škodljivim vplivom iz okolja, npr. atmosferam s kislimi hlapi, korozivnimi plini ali visoko koncentracijo prahu, povzročajo predčasno obrabo. Navedeni dejavniki ne dajejo pravice do garancije.
11. Več informacij in sezname sestavnih delov so vam na voljo pri našem podjetju, prodajalcu ali zastopniku.

## III. Posebna navodila za varno delo

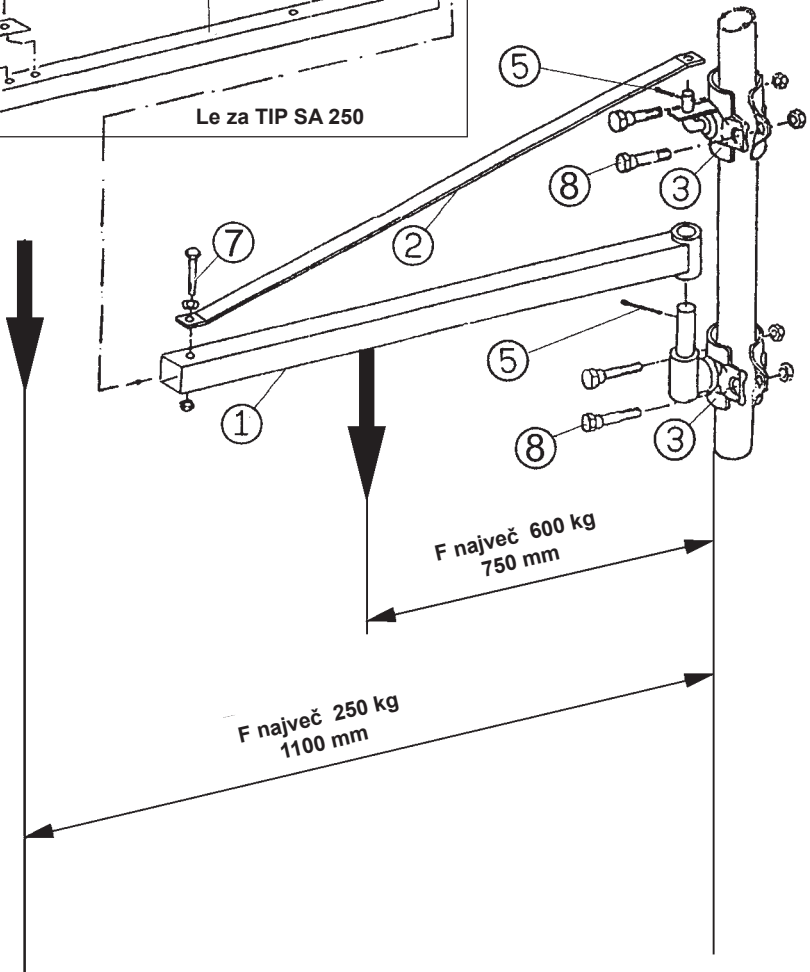
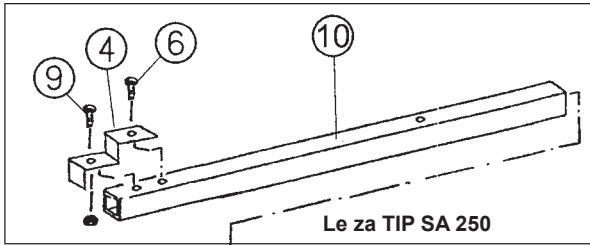
1. Obvezno poskrbite za vestno montažo premične konzole.
2. Vse vijake s pomočjo podložk in varnostnih obročkov trdno privijte.
3. Poskrbite za stabilni položaj cevi, na katero bo montirana premična konzola. Kontrola tega morate obvezno naročiti pri gradbenem statiku. Nikakor ne sme priti do zdrsa, uklanjanja ali prevračanja.
4. Redno preverjajte zadrževalne objemke, da niso poškodovane in so trdno pritrjene.

#### IV. Navodilo za montažo

1. Montirajte spodnjo pritrdilno objemko **(3)** na okroglo cev in trdno privijte vijake **(8)**.
2. Krak vrtljivega previsnega nosilca **(1)** namestite na sornik spodnje pritrdilne objemke in oba dela zavarujte z vzmetnim zatičem **(5)**.
3. Podaljšek **(10)** vstavite v krak vrtljivega previsnega nosilca **(1)** v tolikšni meri, da se izvrtine prekrivajo in da je mogoče vijak **(7)** priviti skozi izvrtino podpornega nosilca **(2)** ter v krak vrtljivega previsnega nosilca **(1)** in podaljšek **(10)**.
4. Nato spodnjo objemko **(3)** namestite na okroglo cev, tako da zatič objemke vstavite v odprtino na opornem držalu. Vijake **(8)** trdno privijte.
5. V oporno držalo **(2)** privijte vzmetni zatič **(5)**.
6. Varovalno ploščo **(4)** z vijakom **(9)** privijte na konec premične previsne konzole.
7. Gradbeno žično dvigalo obesite na premično previsno konzolo tako, da jo bo mogoče priviti s fiksirnim vijakom **(6)**.
8. Fiksirni vijak mora pri privijanju v varovalno ploščo segati v izvrtino premične previsne konzole.
9. **Obvezno pazite, da se bo obešalna vrv gradbenega žičnega dvigala nahajala med varovalno ploščo in fiksirnim vijakom.**

#### V. Seznam sestavnih delov

1. premična previsna konzola
2. oporno držalo
3. objemke
4. varovalna plošča
5. vzmetni zatič
6. fiksirni vijak
7. vijaki
8. vijaki za objemke
9. Pritrdilni vijak za varovalno spono
10. Podaljšek kraka vrtljivega previsnega nosilca





## IZJAVA ZA VGRADNJO ES

Izjava za vgradnjo delno dokončanega stroja v skladu z Direktivo 2006/42/ES, Priloga II B, 2004/108/ES, Priloga I in 2006/95/ES, Priloga III

S tem izjavljamo,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

da je delno dokončan stroj,

**Krak vrtiljivega previsnega nosilca tipa SA 250 z obsegom delovne obremenitve do 250 kg pri dolžini nosilnega kraka 1100 mm**

**Krak vrtiljivega previsnega nosilca tipa SA 600 z obsegom delovne obremenitve do 600 kg pri dolžini nosilnega kraka 750 mm,**

ki je bil izdelan za dviganje in spuščanje tovora, v serijski izvedbi, vključno s preverjanjem obremenitve, določen za vgradnjo v stroj in ustreza zadevnim zahtevam direktiv, navedenim v nadaljevanju, če se nanašajo na dobavljeni obseg:

### Direktiva o strojih 2006/42/ES

Nadalje izjavljamo, da je bila tehnična dokumentacija izdelana v skladu s Prilogo VII, del B Direktive 2006/42/ES. Zavezuje se, da posebno dokumentacijo o dviznem mehanizmu na utemeljeno zahtevo posredujejo posameznim mestom. Posredovanje poteka v elektronski obliki.

**Ta izjava se nanaša samo na dvizni mehanizem. Vkllop je prepovedan, dokler ni ugotovljeno, da žerjav, ki je vgrajen v dviznem mehanizmu, ne ustreza določbam zgoraj navedene direktive ES.**

Pooblaščenec za sestavo pomembne tehnične dokumentacije:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(poslovodja)

Za sestavo, montažo in vkllop v skladu z navodili za uporabo je odgovoren:

Kraj .....

Datum .....

Odgovorna oseba .....

Podjetje .....

# Opombe

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

**Odgovorni dobavitelj**

**SLO**



## İşletme ve bakım talimatı

PLANETA Döner vinç kolu için  
TYP SA 250, TYP SA 600



## PLANETA Döner vinç kolu için

### I. Teknik özellikler

**Taşıma gücü 250 kg'a kadar 1100 mm Taşıma kolu uzunluğuna kadar, 600 kg'a kadar 750 mm Taşıma kolu uzunluğuna kadar fakat poz. 10 olmadan (Döner bom kolu uzatması)**

### II. Kaldırma araçları konusunda önemli açıklamalar

1. Aracı kullanmadan önce işletme talimatını muhakkak okuyun ve operatörünün yanında bulunmasını sağlayın.
2. Operatör araç konusunda bilgilendirilmiş olmalıdır. Araçta yük varken asla kontrolsüz bırakılmamalıdır!
3. Tip etiketi üzerinde belirtilmiş olunan taşıma kapasitesi asla aşılmamalıdır. Çekme ve kaldırma hatalarını veya makaralı zincirin kenarlarından çekmeyin.
4. Bu araç ile asla insan taşımayın veya altında insan bulunabilecek alanlarda yük kaldırmayın.
5. Araç yılda bir defa uzman bir kişi tarafından kontrol edilmelidir, ağır çalışma şartlarında daha sık. Konu hakkında bilgi için satıcınıza veya PLANETA'ya başvurunuz. İşveren bu konuda ortaya çıkan hasarlardan sorumlu tutulur ve kontrolü yaptırdığını ispat etmekle yükümlü olur.
6. Aracı kullanmaya başlamadan önce hasar, vidaların gevşek veya deformasyon olup olmadığını kontrol edin ve hataları ortadan kaldırın.
7. PLANETA –Kaldırma araçlarının veya parçalarının tamirati sadece üretici firma tarafından veya PLANETA- Yedek parçalı konuyla ilgili eğitim almış bir tamir atölyesi tarafından yapılmalıdır.
8. Taşıma konstrüksiyonları, durdurma maddeleri, asma tertibatları, traversler, vs. istenilen yükün taşıma kapasitesine ve yapısına göre uzman bir kişi tarafından kontrol edilmelidir.
9. İşletme talimatına dikkat edilmemesi, usul ve kuralına göre kullanılmaması, yetersiz bakımdan dolayı korozyon oluşması veya araçta keyfi değişiklikler yapılması durumunda garanti hakkı kaybolur.
10. Uygun olmayan hava şartlarında, örneğin yüksek nem gibi sürekli olarak kalındığı zaman korozyon tehlikesi veya zararlı çevresel etkenler, örneğin asit buharlı atmosfer, aşındırıcı gazlar veya yüksek toz yoğunluğu aracın zamanından önce aşınmasına sebep olur. Bu şartlarda garanti kapsamı geçerli olmaz.
11. Ayrıntılı bilgiler veya parça listeleri için bizler veya yetkili satıcılarınız her zaman hizmetinizdedir.

### III. Özel güvenlik talimatları

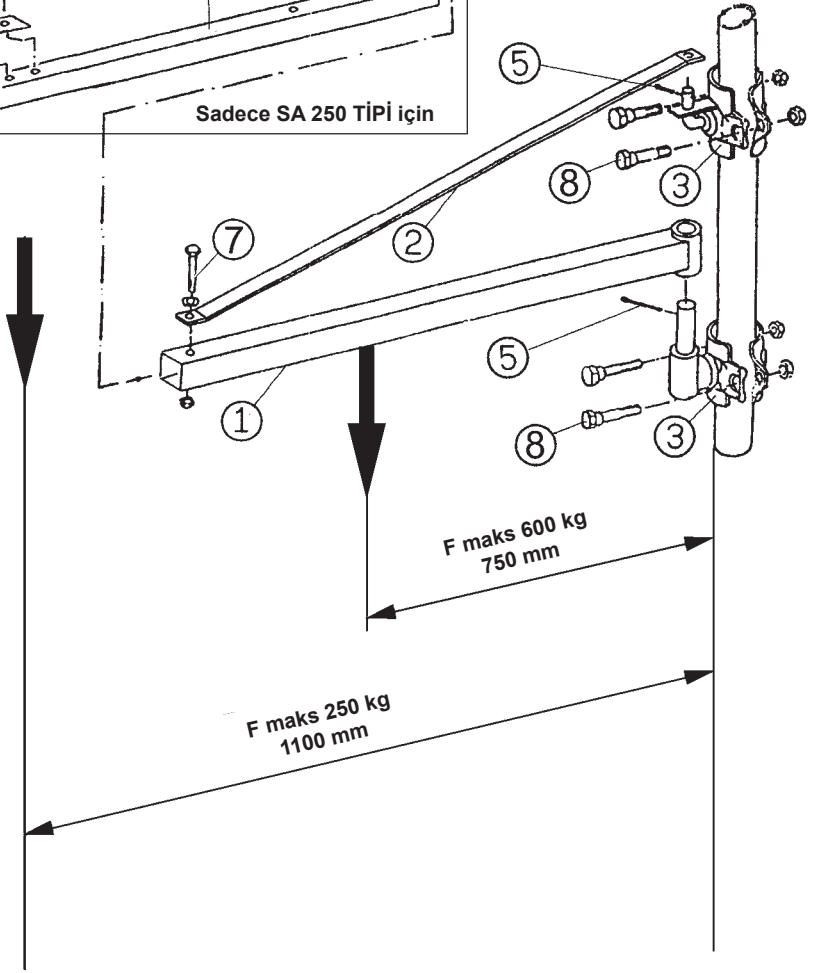
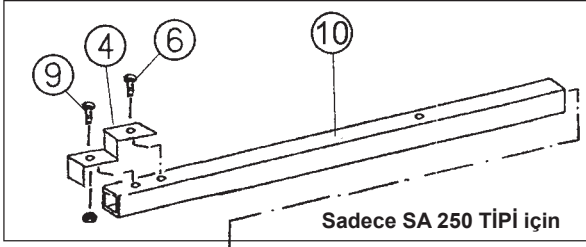
1. Döner kol montajının mutlaka düzgün şekilde yapılmasını sağlayın.
2. Tüm vidaları düz rondela ve emniyet halkası kullanarak iyice sıkın.
3. Döner kol montajının yapıldığı borunun güvenli bir konumda olmasına dikkat edin. Bunu muhakkak inşaat statikçilerine kontrol ettirin. Kayma, kırılma veya devrilme ihtimallerinin olmaması gerekir.
4. Durdurma kelepçelerinde hasar olup olmadığı düzenli şekilde kontrol edilmeli ve iyi konumda tutulmalıdır.

#### IV. Döner vinç kolu montaj talimatı

1. Alt sabitleme kelepçesini (3) yuvarlak boruya sabitleyin ve cıvataları (8) sıkın.
2. Döner bom kolunu (1) alt sabitleme kelepçesinin saplamasına oturtun ve iki parçayı da yaylı soket (5) ile emniyete alın.
3. Uzatmayı (10) döner bom koluna (1), delikler üst üste gelecek ve cıvata (7) destek tutucu deliğinden (2), döner bom koluna (1) ve uzatmaya (10) vidalanacak şekilde takın.
4. Şimdi bağlantı kelepçesinin cıvatasını destek tutucusunun deliğine takarak alt bağlantı kelepçesini (3) yuvarlak boruya getirin. Vidaları (8) iyice sıkın.
5. Destek tutucusunu (2) yay konektörü ile (5) güvence altına alın.
6. Emniyet sıkma bileziğini (4) döner vinç kolunun sonuna bir vida (9) ile bağlantısını yapın.
7. Yapı vincini döner vinç koluna öyle ısın ki bu sabitleme vidaları (6) vasıtasıyla güvence altına alınabilsin.
8. Sabitleme vidalarının emniyet sıkma bileziğinin içinde döndürüldüğünde döner vinç kolunun deliğine kadar yetmesi gerekir.
9. **Yapı vincini asma yayının emniyet sıkma bileziği ve sabitleme vidalarının arasında olmasına muhakkak dikkat ediniz.**

#### V. Parça listesi

1. Döner vinç kolu
2. Destek tutucusu
3. Bağlantı kelepçeleri
4. Emniyet sıkma bilezeği
5. Yay konektörü
6. Sabitleme vidası
7. Bağlantı vidaları
8. Bağlantı kelepçeleri için vidalar
9. Emniyet kulağı için sabitleme cıvatası
10. Döner bom kolu uzatması





## AT MONTAJ BEYANI

2006/42/AT sayılı AT yönetmeliğine göre eksik makinenin montaj beyanı, Ek II B, 2004/108/AT, Ek I ve 2006/95/AT, Ek III

İşbu belgeyle,

**PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

olarak, eksik

**Döner bom kolu SA250 ti pi, 250 kg'lık taşıma kapasitesi aralığında,  
1100 mm taşıma kolu uzunluğunda,  
Döner bom kolu SA600 ti pi, 600 kg'lık taşıma kapasitesi aralığında,  
750 mm taşıma kolu uzunluğunda,**

makinesinin, yükleri kaldırma ve indirme için geliştirildiğini, serideki modellerin, yüklenme kontrolü de dahil, bir makineye monte edilmek üzere tasarlandığını ve teslim edildiği kapsam için uygun olduğu sürece, aşağıda belirtilmiş olan AT yönetmeliklerinin temel şartlarına uygun olduğunu beyan ederiz:

### AT Makine Yönetmeliği 2006/42/AT

Ayrıca teknik belgelerin, 2006/42/AT sayılı yönetmelik, Ek VII Bölüm B'ye uygun bir şekilde hazırlandığını beyan ederiz. Kaldırma tertibatının özel belgelerini, gerekçelere dayalı talep karşısında, münferit ülkelerin makamlarına aktarmayı da tekeffül ediyoruz. Aktarma, elektro- nik yoldan gerçekleştirilir.

**Bu beyan sadece kaldırma tertibatı için geçerlidir. Kaldırma tertibatının monte edile- ceği vincin, yukarıda belirtilen AT yönetmeliklerine uygun olduğu belirlenmediği sü- rece, devreye sokulması yasaktır.**

İlgili teknik belgelerin hazırlanması için yetkili kişi:

**Dipl.-Ing. Matthias B. Klawitter, CE-Koordinator,  
PLANETA-Hebetechnik GmbH, Resser Straße 17, 44653 Herne**

Herne, 02.03.2016

PLANETA-Hebetechnik GmbH



Dipl.-Ök. Christian P. Klawitter  
(Genel Müdür)

Kullanım kılavuzuna uygun tamamlama, montaj ve devreye sokma için yetkili kişinin imzası:

Şehir .....

Tarih .....

Yetkili kişi .....

şirket .....

# Notlar

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

Sorumlu tedarikçisi

TR

©  PLANETA-Hebetechnik GmbH